Санкт-Петербургский государственный университет

**ХЕРОДИНОВА Елизавета Борисовна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Особенности использования лексических единиц со значением получения, обладания и передачи в немецкоязычных статьях о реституции картин Г. Климта**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5055. «Иностранные языки»

Профиль «Немецкий язык»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра немецкой филологии,

Мельгунова Анна Владиславовна

Рецензент:

доцент,

 Кафедра немецкого языка,

Придорогина Елена Александровна

Санкт-Петербург

2021

**Содержание**

Введение……………………………………………………………..………4

ГЛАВА I. Лексические единицы в аспекте семантики, парадигматики и профессиональной дифференциации

* 1. Виды лексической номинации…………………………………...…6
		1. Прямая номинация………………………………………………8
		2. Косвенная номинация, метафора……………………………….9
	2. Понятие синонимии ……………….…………………...………....11
		1. Синонимы и их использование в тексте………………………13
		2. Контекстуальная синонимия………………………….…...…..14
	3. Гиперонимы и гипонимы (тропонимы)….……………...……….14
		1. Гипонимия существительных………….…….…….........……..16
		2. Гипонимия глаголов………………….………...………...…….18
	4. Конверсные отношения………………….…………….......……...19
		1. Глаголы-конверсивы…………………….……………...………22
		2. Существительные-конверсивы……………….……......………24
	5. Единицы профессионального языка……………………………...25

Выводы по главе I…………………………………………………………...28

ГЛАВА II. Особенности использования лексических единиц со значением получения, обладания и передачи

* 1. Судебный процесс и его освещение в немецкоязычной прессе...30

2.2. Глаголы со значением получения…………………………………31

2.2.1. Полная и контекстуальная синонимия…………………………31

2.2.2. Гиперонимы и тропонимы……………………..…………….…36

2.2.4. Профессиональная лексика………………...……………….…..37

2.3. Глаголы со значением обладания………….………………...……38

2.3.1. Полная и контекстуальная синонимия……………..………….39

2.3.2. Гиперонимы и тропонимы…………………………..………….41

2.3.3. Профессиональная лексика…………………………………….42

2.4. Глаголы со значением передачи……………………….…………43

2.4.1. Полная и контекстуальная синонимия…………………..……44

2.4.2. Гиперонимы и тропонимы……………………………………..49

2.4.3. Профессиональная лексика………………………...…………..50

2.5. Существительные со значением получения…………………...….51

2.5.1. Полная и контекстуальная синонимия…………...…………….52

2.5.2. Гиперонимы и гипонимы……………….……………………….53

2.5.4. Профессиональная лексика………………………………….…..54

2.6. Существительные со значением обладания………………..……..54

2.6.1. Полная и контекстуальная синонимия………....………………55

2.6.2. Гиперонимы и гипонимы…………………………………….…56

2.6.4. Профессиональная лексика………………….……………….…57

2.7. Существительные со значением передачи……………….………58

2.7.1. Полная и контекстуальная синонимия…………..……….……58

2.7.2. Гиперонимы и гипонимы…………………………………….…61

2.7.3. Профессиональная лексика……………………………….……61

2.8. Метафоры и оценочная лексика……………………………..……61

2.9. Лексические единицы со значением получения, обладания и передачи из дополнительных материалов………………………..………….…….64

Выводы по главе II………………………………………………………….66

Заключение………………………………………………………………….68

Список использованной литературы……………………………………...70

# Список источников примеров…………………………………………......73

**Введение**

Лексические единицы – это разноплановые и многомерные явления. Под термином «лексическая единица» понимается единица словарного состава языка, которая обладает лексическим значением (слово и устойчивое словосочетание). Лексические единицы занимают главное место в языковом механизме и выполняют наибольшее количество функций в сравнении с другими единицами языка. Функции лексических единиц имеют ряд отличий между собой. Во-первых, они отличаются по содержанию, во-вторых, по степени присущности лексическим единицам.

Лексические единицы могут осуществлять называние (номинацию), которые характеризуют предметы, явления, действия в реальном. Такие лексические единицы называются знаменательными или полнозначными словами. Существуют лексические единицы, которые выполняют функцию конкретизации (артикли), замещения знаменательных слов (указательные местоимения), связующую функцию (союзы). Такие лексические единицы являются служебными или неполнозначными словами.

**Актуальность** исследования заключается в том, что в современном мире язык продолжает непрерывно развиваться, и лексические единицы получают новые значения, что важно для развития самого языка, а также это играет большую роль в процессе изучения иностранных языков.

**Целью** выпускной квалификационной работы является детальное изучение и описание особенностей использования лексических единиц со значением получения, обладания и передачи в немецкоязычных статьях о реституции картин Г.Климта.

**Объектом** исследования являются особенности использования лексических единиц с определенными значениями в статьях, объединённых одной темой. **Предмет** данной выпускной квалификационной работы –

имена существительные и глаголы, обозначающие получение, обладание и передачу в серии публицистических текстов.

Основное внимание в работе, в связи с этим, направлено на решение следующих **задач**:

- ознакомление с особенностями лексических единиц в аспекте семантики, парадигматики и профессиональной дифференциации;

- сбор и анализ немецкоязычного материала;

- выявление особенностей и частотности лексических единиц со значением получения, обладания и передачи.

Материалом исследования является размещённый в сети Интернет архив статей 1998-2000 годов о проблемах реституции картин Г.Климта на немецком языке. Издания, в которых публиковались статьи – Standard, Salzburger Nachrichten, Presse, Wirtschaftsblatt, Die Welt и др.

В работе использовались следующие **методы**: описательный метод и метод контекстуального анализа.

Выпускная квалификационная работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, библиографического списка и списка источников примеров.

**Глава I. Лексические единицы в аспекте семантики, парадигматики и профессиональной дифференциации**

* 1. **Виды лексической номинации**

Язык как предмет исследования представляет особый интерес для учёных. На протяжении многих столетий исследователи занимаются вопросом определения основных языковых функций, в том числе номинативной. Номинативная (назывная) функция является первичной функцией языка и выражает способность называть и выделять явления, образуя о них понятия.

Термин «номинация» является многозначным. Наиболее часто номинацией обозначают:

- процесс наименования,

- результат, само наименование,

- раздел лингвистики, занимающийся структурой актов наименования.

Лексическая номинация изучается в рамках лексикологического направления, где рассматриваются ономасиологические и семиотические стороны номинации. Таким образом, лексическая номинация исследуется с точки зрения её структуры как языкового знака и её связи с означаемым феноменом.

Проблемы лексической номинации вызывают огромный интерес для современных исследователей, поскольку в ней тесно связаны между собой лингвистические направления и направления, которые относятся к областям, связанным с языкознанием.

Термин «ономасиология» (от греч. *опотазга –* «наименование») ввёл А.Цаунер. Он обозначил данное понятие как отправную точку ономасиологического направления и определил для него существующие названия в языке. Спустя несколько десятилетий в этом направлении проводились исследования номинативных средств языка. Согласно Е.С.Кубряковой, ономасиологический подход рассматривает содержательную сторону языковой единицы не с точки зрения создания ее внутрисистемных значимостей и механизма семантического распространения слов и словосочетаний, а с точки зрения предметной направленности [Кубрякова, 2000, с.346]. По словам О.С.Ахмановой ономасиология – это 1) раздел семасиологии и 2) наука об обозначении, названии, номинации. В.Г. Гак подчеркивает, что общие категории семасиологии проявляются при именовании понятий [Гак, 1977, с.8]. Таким образом, различные понятия теории номинации тесто связаны с категориями семасиологии. Процесс возникновения номинации находится в тесном контакте с изучением языка в коммуникативной и когнитивно-познавательной функциях.

В современной науке номинацию определяют как «название, присвоение имени, именование, процесс наименования» [Торопцев, 1980, с.7].

Номинация – это формирование, закрепление и распределение названий за разными явлениями. Термин «номинация» может использоваться в статическом аспекте, обозначая форму наименования, и в динамическом, определяя способ наименования. Это путь, которые проделывается от предмета, понятия, явления к слову [Гак, 2004, с.28].

В теории номинации выделяют прямую (первичную) и косвенную (вторичную). Прямая номинация представляет собой перевод материального в идеальное, реального материального в предмет номинации. Прямая номинация – это форма, используемая в своей первичной функции для обозначения конкретного объекта в конкретных условиях. Однако, одну и ту же форму возможно применять для обозначения других объектов или выполнения иных функций, и в то же время, данный объект может получить другое наименование. Таким образом, в семасиологическом аспекте образуются вторичные функции, а в ономасиологическом – косвенные номинации.

Косвенная номинация подразумевает использование существующих номинативных средств языка в новой (вторичной) функции называния. Таким образом, используются первичные лексемы и словосочетания для определения новых смыслов и реалий.

* + 1. **Прямая номинация**

Как указано в предыдущем пункте, на основе семантической классификации разделяют прямую и косвенную номинации. Прямая (первичная) номинация является редким явлением в современных языках. Прямая номинация – это «вид эксплицитной номинации, предполагающая использование для выражения содержательных звеньев предложения широкого круга лексических единиц (иногда их сочетаний), которые обеспечивают символическое присутствие в речи различных реалий, которые попадают в сферу коммуникативных интересов говорящих лиц». [Ломов, 2007, с.278]. Способ прямой номинации основывается на использовании форм в их первичной функции.

О прямой номинации говорят тех случаях, когда отдельная реалия (предмет, явление, качество), которая получает определённое наименование, принимается в исходном, прямом значении. Первичная номинация является «соотнесением в создании фрагмента внеязыкового звукового рядов, который впервые получает функцию называния» [Уфимцева, 1977, с.73]. В прямой номинации сохраняется во всех словоупотреблениях главный признак предмета. Результаты первичной номинации осознаются носителями языка как первообразные.

Примерами прямой номинации служат такие лексические единицы:

- Der *goldene* Ring – *золотое* кольцо,

- Der *heiße* Sommer – *жаркое* лето,

- Der Apfel ist *süß* – Яблоко *сладкое,*

- Ich habe meinen Freund *gesehen* – Я *видел* моего друга.

Как было уже указано, первичные или прямые процессы номинации можно наблюдать очень редко. В прямой номинации сохраняется понятийный признак предмета. Таким образом, номинативный инвентарь языка пополняется с помощью заимствований или косвенной номинации, когда используются существующие единицы для нового обозначение предмета.

**1.1.2. Косвенная номинация, метафора**

Косвенная номинация образуется в результате языковой асимметрии, когда одна и та же форма способна обозначать другие объекты, в то же время как, данный объект может получить другое название. Косвенная номинация представляет собой употребление существующих номинативных средств языка в новой функции наречения. Создание нового обозначения предмета получается в результате существующего материала, таким образом, наименование происходит благодаря производному значению.

Косвенная номинация носит языковой и речевой характер. Если говорить о языковом характере, результатом косвенной номинации является принятое языком, закреплённое значение словесных знаков. Касаемо речевого характера, результат вторичной номинации – это окказиональное использование лексических значений в несобственной номинативной функции. Все вторичные наименования создаются на базе того значения слова, чьё имя употребляется в новой функции названия. [Телия, 1977, с.129].

В рамках процесса косвенной номинации участвуют три звена:

1. язык – языковой знак, номинация;
2. человек – познающий субъект;

 3) реальная действительность – познаваемый объект [Новичихина, 2004, с.11].

Таким образом, косвенная номинация определяется как уровень значений, возникающие в ходе лингвокреативного мышления, то есть интерпретации человеком окружающей действительности.

По словам О.С.Ахмановой косвенная (вторичная) номинация – это значение, которое слово получает вследствие сознательного использования в речи для обозначения предмета, не являющийся его естественным референтом [Ахманова, 2007, с.163].

В качестве примеров косвенной номинации можно привести следующие выражения:

- *Das ist mein Brot* – это мой хлеб (Brot в значении заработок),

- *Sie hatte blaues Blut* – она была благородных кровей (blau в значении благородный).

В процессе косвенной номинации появляются ассоциации по сходству между разными признаками элементов внеязыкового ряда, отображенные в существующем значении имени, и признаками нового, называемого в результате переосмысления значения.

При вторичной номинации происходит переосмысление языковых значений в соответствии с метафорой, метонимией и т. д. Для свободных лексических значений обычным является переосмысление в соответствии с метонимией, для несвободных (фразеологически связанных или синтаксически обусловленных) – в соответствие с метафорой.

Метафоризация – это переосмысление на основе сходства или аналогии признаков обозначаемого и переосмысляемого слова. Существует различные типы подобных аналогий:

- по форме (*Flaschenhals, Bergrücken*);

- по внутреннему признаку, свойству (*trockene Worte, harte Stimme*);

- по функции (*Stuhlbein*) и некоторые другие.

Таким образом, метафора – это главный приём косвенной номинации. Это связано с тем, что при образовании вторичных номинаций в переосмысленном значении обращается внимание на признаки, являющиеся основными в отношении смысла и денотации опорного наименования. Это способствует развитию новых, нехарактерных признаков, таким образом, для развития нового смысла.

Ясность метафоры создаётся в результате удачного сочетания нескольких понятий. Таким образом, сила метафоры устанавливается благодаря соединению понятийного отражения действительности со значением переосмысляемой языковой формы. В результате совмещения этих двух компонентов создаётся понятийно-языковое содержание нового наименования и присущие ему коннотации. Из этого следует, что метафоризация – это один из методов переосмысления, базирующийся на сходстве особенностей в понятийном отражении предмета и в сигнификате переосмысляемой лексической единицы.

**1.2. Понятие синонимии**

Синонимия является одним из типов семантических отношений в языке, предполагающий полное или частичное сходство значений. Синонимия как лингвистический феномен имеет различные определения, которые можно свести к несколько основным:

1. Синонимы – слова, близкие по значению, отличающиеся экспрессивностью, стилистическими особенностями.
2. Синонимы – слова, схожие по значению, различающиеся ограниченностью в употреблении.

В современной лингвистике наиболее распространённым является первый вариант определения.

Замещение является одной из основных функций синонимов, благодаря которой возможно в тексте избежать повторов. Кроме того, синонимы обладают функцией уточнения, благодаря чему в обозначаемом раскрываются степени какой-либо характеристики [Ярцева, 2000, с.446].

Некоторые лингвисты указывают на то, что существует синонимия по сигнификату, другие говорят не только о синонимии по сигнификату, но также по денотату. Только в этом случае может существовать полная синонимия.

Полными синонимами являются слова, которые характеризуются тождеством лексических значений.

Например, *Therapie – Behandlung* (лечение), *halten – stehenbleiben* (останавливаться).

Чаще всего полными синоминами являются пары, состоящие из немецкого и заимствованного слова. К примеру: *Einschӓtzung – Expertise* (оценка, эспертиза), *Konsequenzen – Folgen* (последствия), *Radio – Rundfunk* (радио). Однако, можно и встретить синонимичные пары, состоящие только из немецких слов. Примерами служат такие синонимы: *Lüg*e (ложь) – *Betrug* (обман)*, gesund – heil* (здоровый)*.*

Следует отметить, что полная синонимия – редкое явление в языке. Случается так, что абсолютные синонимичные пары перестают существовать, например, если одно из слов перестает употребляться в языке, или у синонимов развиваются новые семантические, стилистические черты. По словам Г.В. Колшанского, «только ничтожная часть слов может быть обозначена как абсолютная синонимия типа *языкознание – языковедение*» [Колшанский, 2010, с.106].

В случае частичной (неполной) синонимии многозначные слова полностью не совпадают с другими лексическими единицами того же синонимического ряда и различаются по употреблению в тексте (*Befürchtung – Angst, gehen – schreiten, leben – sich aufhalten*).

Существует несколько типов неполных синонимов:

1) семантические (идеографические) синонимы, которые различаются компонентами лексического значения:

*laufen - rennen: "rennen - schnell, in großem Tempo, meist mit ausholenden Schritten laufen",*

*groß - riesig: "riesig - außerordentlich, übermäßig groß, umfangreich" (Duden);*

2) стилистические синонимы, которые совпадают по значению, но имеют стилистические различия:

*Geld - Asche (umgangsprachlich),*

*Gesicht - Angesicht (gehoben) (Duden);*

3) семантико-стилистические синонимы, между которыми выявляются как различия по значению, так и по стилистической принадлежности:

Слова со сходным значением могут различаться степенью современности, то есть являться устаревшим или современным наименованием одного и того же объекта действительности (*Aeroplan - Flugzeug*). Слово литературного языка может иметь синонимы из профессионального языка, диалекта или жаргона, в этом случае различия касаются сферы употребления слов (*Küche - Kombüse* (Seemannsprache), *Hahn - Gickel* (schweizerisch, mundartlich)).

Следует различать также языковые (словарные) синонимы, семантическая близость которых проявляется без контекста, и речевые (контекстуальные) синонимы, которые в рамках одного контекста обозначают одно лицо, предмет, явление [Ольшанский, Гусева, 2005, с. 55].

**1.2.1. Синонимы и их использование в тексте**

Проблема использования синонимов в тексте многократно становилась предметом научных работ. Благодаря использованию синонимов в тексте создаётся связь между соседними предложениями и текстовыми фрагментами. Например, в тексте синонимы используются:

- для того, чтобы избежать повторов (*ganz-völlig*),

- для того, чтобы указать на оттенок значения (*essen-fressen*),

- для уточнения того или иного понятия (*Pflanze-Rose*),

- для усиления или ослабления значения (*Wind-Sturm*, *ausgezeichnet-gut*).

Следует отметить, что употребление синонимов в тексте напрямую зависит от типа и жанра текста, что определяет возможность использования синонимических средств. Наименьшее вариативностью обладают тексты научного стиля, наибольшей – художественного.

**1.2.2. Контекстуальная синонимия**

Контекстуальные синонимы являются взаимозаменяемыми только в контексте, поэтому синонимия в данном случае является условной.

Употребление контекстуальных синонимов занимает особое место в структуре текста. Например, слово *Anekdote* обозначает забавную историю из жизни является контекстуальным синонимом к слову *Scherz* (шутка). Однако, без контекста они не являются полными синонимами.

Контекстуальными синонимы могут быть следующие пары: *Unzufriedenheit* (недовольство) – *Enttäuschung* (разочарование), *Aufmerksamkeit* (внимание) – *Neugierde* (любопытство), *Erstarrung* (оцепенение) – *Tatenlosigkeit* (бездействие).

Таким образом, в условиях контекста зачастую происходит так, что семантические отличия близких по значению слов исчезают, и происходит нейтрализация различий значений. Это возможно, если контекст способен компенсировать семантическое различие слов. В данном случае, синонимами могут являться лексические единицы, которые не принадлежат одному синонимическому ряду.

**1.3. Гиперонимы и гипонимы (тропонимы)**

Гипонимические корреляции, которые также обозначаются как гипо-гиперонимическими, или родо-видовыми, связывают слово, имеющие общее родовое понятие со словами, имеющими частные подразделения этого понятия [Кобозева, 2000, с.101].

Системный подход к лексике языка дал толчок для изучения и описания словарного состава языка в иерархической классификации лексических единиц. В современной лингвистике универсальным измерением словаря, которые организует иерархическую структуру, являются родо-видовые отношение, обозначающиеся как гипонимия.

Слова, обозначающие более частное, видовое понятие, называются **гипонимами**.

**Гиперонимы** – слова, которые обозначают более широкое, общее и родовое понятие.

Гиперо-гипонимические отношения являются одними из самых общих и универсальных смысловых отношений, пронизывающими всю лексическую систему, так как в действительности объективно существуют категории общего и частного порядка, универсальные для человеческого мышления. Они представляют собой родо-видовые семантические отношения, при этом родовое слово является гиперонимом, а видовое -гипонимом (*Blume - Rose, Nelke, Tulpe, Veichen u.a.*).

Многие исследователи рассматривают гиперо-гипонимические отношения как частичную синонимию. В одном контексте слова могут заменять друг друга, а в другом нет. Следующий пример показывает синонимическую замену с переходом от гипонима к гиперониму:

*Er schenkte dem Mädchen die Rosen. Sie stellte die Blumen auf den Tisch.*

Гиперо-гипонимические отношения образуют лексико-семантическую группу слов, объединенных общей родовой семой. Видовые слова по отношению друг к другу являются согипонимами (когипонимами). Согипонимы и синонимы представляют собой близкие понятия, поскольку согипонимы могут быть одновременно синонимами, если имеют не только общую родовую, но и тождественные/похожие видовые семы [Чупрякова, 2014, с.24]. Например, по отношению к гиперониму *Sitzmöbel* гипонимами являются несколько лексем, обозначающих предметы мебели, предназначенных для сидения: *Stuhl, Hocker, Sessel, Sofa, Couch u. s.w.* Из всех перечисленных слов - согипонимов, два последних слова находятся также в отношении семантического тождества и являются синонимами.

Гиперонимы имеют различную степень обобщённости. К примеру: *der Montag (понедельник) – der Zeitpinkt (момент, время), das Fußballspiel (футбол)- das Spiel (игра) – der Zeitvertreib(времяпровождение).* Гиперонимы *der Zeitpunkt, der Zeitvertreib* имеют максимальную степень обобщения. *Der Zeitpunkt* может относится к любому отрезку времени, *der Zeitvertreib* – к любому занятию. Пример гиперонима с наименьшей степенью обобщённости- слово *das Spiel*.

Если говорить о переходе от гиперонима к гипониму, то происходит уточнение, конкретизация. Гипероним имеет более сложное семантическое значение и обозначает наиболее узкий класс понятий. Например: Im Garten wachsen viele *Bäume*. Man kann *Eiche, Ahorn, Birke* sehen.

Для изучения гипонимии используется метод компонентного анализа значений, основываясь на ономасиологическом и семасиологическом подходах.

При ономасиологическом подходе гипонимия между понятиями становится возможной благодаря тому, что гипоним имеет более подробное содержание. Данных подход подходит для слов, наиболее сопоставимых с объектами действительности (различные наименования, термины и т.д.).

При семасиологическом подходе толковые словари являются источником для изучения иерархически основанной семантической структуры. Определяющее слово является знаком большей сложности, т.к. обозначает более обобщённое понятие. Например, *Der Steinpilz ist eine Art des Pilzes.* Гипероним *der Pilz* занимает доминирующую позицию, гипоним *der Steinpilz* – зависимую позицию.

Благодаря семасиологическому подходу можно также выявить иерархию глаголов. Гипонимия глаголов имеет отличия от гипонимии существительных, которые мы рассмотрим в следующих подпунктах. Чтобы разграничить эти понятия, гипонимию глаголов называют тропонимия (*tropus – образ действия, nym – имя*).

**1.3.1. Гипонимия существительных**

Гиперо-гипонимические связи слов, которые выявляются в результате лексической категоризации, являются одним из основных способов систематизации лексики. Для исследования гиперо-гипонимических отношений как семантического явления необходимо учитывать частеречную классификацию слов, воздействие лексико-грамматических и категориальных сем на механизм взаимосвязи гипонимов и гиперонимов, которые относятся к какой-либо части речи.

При изучении семантической специфики существительных и глаголов важно учесть, что антитеза этих частей речи – важная категория языка. Следует отметить, что существительные относятся к миру субстанций, а глаголы связаны с областью отношений [Кузнецова, 1987, с.4].

Сравнивая гиперо-гипонимические связи существительных и глаголов, особое внимание уделяется следующим факторам:

-состав гипосем у глаголов и существительных;

-участие сигнификата и денотата содержания значения в организации гиперо-гипонимических отношениях;

-роль дифференцирующих и интегрирующих особенностей в структуре гипонимических групп;

-возможности выражения родового и визового понятий и восполнения гипонимических лакун.

В сфере существительных гиперо-гипонимические отношения отображают экстралингвистические связи объектов. При уточнении состава гипоминов во внимание берутся результаты естественнонаучных и артефактных классификаций предметов (растения, животные, одежда, мебель, виды построек и др.). Например:

*Möbel – Stuhl, Tisch, Sofa, Bett*

*Blume – Rose, Lilie, Tulpe, Löwenzahn*

*Haustiere – Katze, Hund, Schildkröte*

*Kleidung – Hose, Kleid, Jacke*

Особенность гиперо-гипонимических отношений существительных заключается во взаимосвязи денотата и сигнификата в их семантике, в предметно-понятийной отнесенности. Наибольшую денотативную направленность имеет иерархическая классификация определённых существительных, которая базируется на непосредственной связи с логическим дроблением реальности. Родовая сема является главной особенностью в структуре гипонимических групп существительных, в то время как признак видового отличия не играет ведущей роли в структурной организации. Это может быть одна гипосема или целая цепочка видовых различий, которая отображает действительность.

**1.3.2. Гипонимия глаголов**

Как мы уже указывали выше, глагольная гипонимия носит название тропонимия.

В сравнении с существительными глаголы обладают более сложным сигнификативно-семанитическим характером, поэтому процесс систематизации на основе родо-видовых отношений в глагольной лексике наиболее трудоёмкий. При изучении гиперо-гипонимических отношений в сфере глаголов следует отметить, что невозможно построить семантической систематики слов на том или ином основании. Это связано с различиями между предметной и признаковой лексикой.

Для существительных, которые отображают виды существующих предметов, является характерной связь «часть-целое», то есть общее понятие, являющиеся названием конкретного случая, подчиняет слова, которые образуют тематический класс и не являются взаимозаменяемыми. Например, в цепочке гипонимов *Blume – Tulpe, Rose, Lilie* невозможно *Rose* заменить на *Tulpe*. В случае гипонимической связи глаголов рассматриваются действия, которые обладают понятийной и сигнификативной особенностями и подчиняются логическим связям рода и вида. Все подчинённые слова взаимозаменяемые по отношению к гиперониму. В этом случае каждый гипоним в отдельном виде может заменять родовое понятие, так как имеет его главные особенности. Например:

*trinken – auflecken, filtern, saufen*

-*Nur diejenigen, die wachsam waren und von ihrer Hand Wasser* ***aufleckten****, so wie ein Hund leckt, sollten für den Kampf gegen Midian ausgewählt werden.*

*-Als andere Sünder noch schliefen, war dieser verschlagene und unverschämte Mensch schon dabei, sich den morgendlichen Kaffee zu* ***filtern****.*

*-Er darf doch nicht* ***saufen****.*

*gehen – schreiten, treten, wandern*

*-Er* ***schreitet*** *ins Zimmer.*

*-Anya, ich bin genau da hin* ***getreten****, wo du hingetreten bist.*

*-Das ist ein verwirrendes Gefühl, wenn man lange durch das einsame Dunkel* ***gewandert*** *ist.*

В данных примерах гиперонимы имеют обобщённое значение, гипонимы указывают на способ осуществления действия.

Гипосемы, которые изображены в словарной дефиниции глагола тематически ограниченным набором лексем, определяющиеся как восполнители процессуальных сем, ограничивающие сочетаемость глагола и делающие его специализированным, придают ему уникальность [Михайлова, 1998, с.43].

Таким образом, можно сделать вывод, что тропонимия, представляющая собой разновидность гипонимии, является интересным лингвистическим явлением, исследование которого может внести существенный вклад в языкознание.

**1.4. Конверсные отношения**

Понятие «конверсность» можно встретить во многих науках: математике, лингвистике, логике, экономике, религии и др. Конверсностью в лингвистике называют «превращение, обращение» высказывания, другими словами перестановка, переворачивание, при котором в предложении антецедент (предшествующий член) и консеквент (последующий член) меняются местами.

В лингвистике проблема смысловой эквивалентности на разных языковых уровнях вызывала огромный интерес во все времена. Благодаря различными языковым средствам, среди которых большую роль играют конверсные преобразования, удаётся сохранить равнозначность содержания. Конверсные отношения вместе с антонимическими, синонимическими, гипонимическими и др., создают структурно-семантическое богатство языка и совершаются во всех сферах. Принцип работы этого явления состоит в перестановке минимум двух членов предложения, сохраняя общий смысл содержания.

Термин «конверсность» ввёл Дж.Лайонз. Он определил конверсные преобразования как «отношения, имеющие место между husband (муж) и wife (жена), to buy (покупать) и to sell (продавать)» [Лайонз, 2010, с.493]. В немецком языке, например, kaufen (покупать) -verkaufen (продавать).

Конверсивы могут исследоваться как части одного целого, как последовательные действия одного процесса. Ю.Д.Апресян и Т.А.Апресян под конверсивами понимают «слова, которые имеют не менее двух валентностей и отличаются номерами одноименных валентностей» [Апресян, 1970, с.38].

Единицей конверсных отношений в лингвистике являются предложения, которые имеют следующую схему: *если А то Б, если Б, то А*. Например, *A ist Sohn von B, B ist Vater von A*.

Конверсные пары предложений способствуют созданию конверсных парадигм, соответствующих определению «конверсность». Одна и та же ситуация действительности при всех экспрессивных, стилистических и других составляющих синтаксической системы является денотативной основой конверсных отношений.

Признаками конверсных отношений являются синтаксическая синонимия, равнозначность двух высказываний, не используя синонимические средства, возможность различными способами описывать один и тот же предмет. А.К.Жолковский, Н.Н.Леонтьева и Ю.С.Мартемьянов считают, что синонимия появляется на основе лексических синонимов, а также благодаря использованию других средств языка, к которым можно отнести «пары слов, выражающих двусторонние отношения», имея тот же смысл с учётом действующих лиц [Жолковский, Леонтьева, Мартемьянов, 2004, с.88].

Связь между лексическими конверсивами называют «взаимонаправленностью». Благодаря тому, что лексические единицы могут выражать обратные отношения, возникает конверсия на основе взаимонаправленности глаголов и словосочетаний.

Большую часть взаимонаправленных конверсивов считают антонимами. Но в то же время только малая часть антонимов может считаться конверсивами. Антонимы имеют взаимоисключающие значение (*hassen-lieben*), а конверсивы дополняют друг друга (*verkaufen-kaufen*). Конверсные пары используются чтобы описать одну и ту же ситуацию с разных точек зрения.

Трудно представить язык, в котором невозможно одно и то же явление выразить различными способами, поэтому конверсность можно отнести к универсальным категориям языка. По мнению И.Е.Ивановой, конверсивы «репрезентируют идею взаимообратности в языке, которая характерна для научно-философского познания, и выражают семантическую противопоставленность лексем в отличие от антонимов, которые подчёркивают их качественную противоположность» [Иванова, 2015, с.79].

Изучая конверсные отношение, особо важно учесть и определить ономасиологический статус конверсивов. Как считает Н.И.Панасенко, «необходимость ономасиологического исследования определяется тем, что оно является логическим развитием структурно-семантического анализа и само подготавливает когнитивный анализ лексики» [Панасенко, 2000, с.43].

Конверсные отношения выражаются монорадиксальными и полирадиксальными лексемами следующих частей речи: существительными, глаголами, наречиями, прилагательными, предлогами. Например:

*Anna ist Freundin von Alex. – Alex ist Freund von Anna.*

*Ein Mädchen hat ein Bild gemalt. – Ein Bild wurde von einem Mädchen gemalt.*

*Paul läuft schneller als Stefan. – Stefan läuft langsamer als Paul.*

Данные примеры показывают одну денотативную ситуацию различными структурными формами, которые выражены конверсивами. Таким образом, одно и то же содержание передаётся в языке конверсными парами, благодаря которым проявляется когнитивистика.

Когнитивно-семантический метод исследования языковых явлений определяет характер категоризации и концептуализации. Под категоризацией понимается осмысление объектов действительности в рамках обобщённых категорий. Таким образом, определяется, как человек видит и понимает окружающий мир, как результат познания отображается в различных языковых значениях.

Главной задачей ономасиологического изучения конверсных пар является определение принадлежности обозначаемого к общей группе явлений реальности и к подгруппам, обозначаемые в зависимости с запросами языка. В когнитивный семантике человек наблюдает и формулирует значение языковых единиц. О ситуации «человек умеет говорить по-разному, в зависимости от того, как он её видит в данный момент – и вот эти представления называются концептуализациями» [Рахилина, 2000, с.3]. Данное определение концептуализации выражает суть конверсных отношений. Таким образом, конверсивы могут показывать различные способы выбора языковых средств для описания одного и того же предмета.

**1.4.1. Глаголы-конверсивы**

В лингвистике обычно выделяют такие виды глаголов-конверсивов как: залоговые формы; глаголы, обозначающие действия и объекта этого действия; глаголы, обозначающие причину и следствие; глаголы, имеющие разное направление касательно актантов.

В немецком языке существуют глаголы-конверсивы, которые образуются путем изменения залогового формы. Например:

*Der Schriftsteller schreibt einen Roman. – Ein Roman wird von dem Schriftsteller geschrieben*.

Также следует отметить глаголы-конверсивы, образующиеся при синонимическом перефразировании выражения:

*Der Arzt kuriert meinen Freund. – Mein Freund lässt sich von dem Arzt kurieren.*

В немецком языке большая часть глаголов-конверсивов обладает семантикой «передача-получение». К таким относятся глаголов со значением передачи в собственность (*verkaufen-kaufen, vererben-erben*), передачи во временное пользование (*vermieten-mieten*). Данные конверсные пары представлены разнонаправленными глаголами со значением действия «встречной направленности» и соответствуют одному и тому же денотату. Такого типа глаголы-конверсивы отличаются тем, что у них как минимум два участника действия и две ситуации, и выражают двоякое отношение к одной и той же ситуации:

*Anna verkauft das Haus. – Ich kaufe Annas Haus.*

*Dieser Mann vermietet uns eine Wohnung. – Wir mieten bei diesem Mann eine Wohnung.*

Глаголы-конверсивы, которые не принадлежат к группе «передача-получение», имеют различную семантику. Их возможно использовать, чтобы описать взаимодействия между людьми (*erzählen-zuhören*), отношение человека к неодушевлённому предмету (*besitzen-gehören*), расположение в пространстве (*folgen-vorangehen*).

Большинство глаолов-конверсивом не являются однокорневыми. Однако, следует отметить еще типы конверсных пар с одинаковыми корнями:

- глаголы с приставками *wieder-, zurück-*, обозначающие ответное действие (grüssen-zurückgrüssen, wiedergrüssen),

- глаголы с неотделяемой приставкой *ver-*, обозначающие передачу в собственность или во временное владение (*verleihen-leihen, verpachten-pacten*),

- возвратные – невозвратные глаголы (*interessieren – sich interessieren, stützen – sich stützen*),

- энантиосемия (*bei j-m borgen – j-m borgen, bei j-m pumpen – j-m pumpen*).

Рассматривая предложения с конверсными отношениями, можно отметить то, что в первом предложении рассматривают с точки зрения А во втором – с точки зрения Б, то есть одно и то же событие рассматривается с точки зрения субъектов исходного и «обращенного» предложений. Конверсные пары глаголов позволяют в предложении сделать логическое ударение и разделяют его на данное (тему) и новое (рему). Можно сделать вывод, что с точки зрения семантики глаголы-конверсивы передают отличия в логическом плане, подчеркивают в предложении то, что выражается в качестве нового.

**1.4.2. Существительные-конверсивы**

Как мы уже указывали выше, конверсные отношения характерны, прежде всего, для слов, имеющих не менее двух валентностей. Такими являются глаголы. Однако, у каждого языка существуют различные способы образования конверсивов. Так, например, конверсивами могут являться производные отглагольные существительные: *Kauf-Verkauf, Gewinn-Verlust*.

К существительным-конверсивам также можно отнести термины родства. Например: *Mutter-Tochter, Vater-Sohn*.

Существуют такие конверсные пары в предложениях, имеющих схему *A* *ist Neffe von B*, *B ist Tante von A* или *B ist Onkel von A*. Такой схеме соответствуют существительные-конверсивы, которые имеют два слова, например, *Großvater, Großmutter-Enkelin, Enkel*.

К конверсивам относятся также пары слов, которые обозначают:

-отношения в сфере повседневного общения (*Ehemann-Ehefrau, Gastgeber-Gast*)*,*

-отношения в профессиональной деятельность и обучении(*Arzt-Patient, Lehrer-Student*)*,*

-отношение собственности и авторства *(Autor, Schöpfer – Werk).*

Зачастую такие конверсные пары существительных могут сопровождаться притяжательными местоимениями или лексическими единицами, способные выражать принадлежность. Например: *Herr Schmidt ist Marias Ehemann-Maria ist Ehefrau von Herr Schmidt.*

Среди существительных можно встретить конверсивы, которые являются одиночными, обозначающие симметричные отношения: *Schwester, Bruder, Freund, Freundin*. Например, номинация Freundin может обозначать двух разных людей, имеющие дружеские отношения: *Julia geht zu ihrer Freundin. Maria erwartet ihre Freundin Julia*.

Таким образом, семантическим свойством конверсных пар является формула их выражения, т.е. объект исходного предложения превращается в субъект конверсивного, а глагол или существительное заменяется на подходящий конверсив.

**1.5. Единицы профессионального языка**

Изучение профессионального языка является важной областью языкознания. К профессиональному языку принадлежат слова и понятия, которые используются только в профессионального сфере. Интерес к изучению профессионального языка в Германии появился в 19 веке, хотя существование такой лексики можно было проследить ещё несколько столетий назад. Однако, с научной точки зрения исследовать профессиональную лексику начали только в 20 веке.

Профессиональный язык является разновидность общелитературного языка, но представляет собой самостоятельное явление.

Профессиональный язык отличается от разговорного тем, что его понятия имеют ясное определение и употребляется только в отношении соответствующей профессии.

Профессиональный язык – это язык, в котором используются языковые средства в конкретной сфере, чтобы обеспечить связь между людьми, занимающихся в данной сфере. Перевод профессиональной лексики представляет собой систему терминов, используемых в какой-либо профессиональной области.

В лингвистике профессиональный язык может обозначаться также следующими понятиями, которые являются тождественными: профессиональная речь, профессионализмы, профессиональный подъязык, специальный язык, профессиональный диалект.

Профессиональная речь отличается ограничением области коммуникации специальной сферой. Профессиональный язык наиболее узкое понятие в сравнении с общелитературным языком, поскольку он выполняет информационно-логическую, интеллектуальную, когнитивный, информационную, гносеологическую функцию.

Развитие международных политических, культурных, экономических отношений требует взаимодействия особенно в профессиональной области. Профессиональный язык служит для решения множества вопросов, так как он играет важную роль в профессиональном общении. С помощью профессионального языка возможно наиболее чётко выразить информацию, относящиеся к той или иной сфере.

Профессиональный язык «не является языком в полном смысле, так как невозможно построить целое высказывание, используя лишь профессиональную лексику» [Солнышкина, Латыпов, 2007, с. 89].

Профессиональный язык не является новым созданным языком. Например, в немецком языке в 8 веке были уже закреплены термины из экономической сферы, которые указывают на записи торговцев. Но профессиональный язык в Германии начинает формироваться в начале 20 века. После Второй мировой войны интерес к немецкому языку как к профессиональному сначала был не такой высокий. Однако, с развитием экономики Германии многие лингвисты стали снова интересоваться деловым немецким языком и проводить исследования профессиональной лексики.

В наше время очень широко изучается профессиональный язык, коммуникации внутри и между предприятиями, а также между различными народами. Практически все языковеды, которые исследуют профессионализмы, предлагают свою классификацию. Приведём пример классификацию С.Квама. Он делит профессиональную лексику немецкого языка следующим образом:

1. Внутрипрофессиональная коммуникация (включает в себя терминологию, которая необходима при обучении той или иной специальности);
2. Внешняя профессиональная коммуникация;
3. Непрофессиональная коммуникация [Kvam, 1986, S.110].

А.Боргуля, проведя исследования в отдельных лингвистических сфера профессиональной лексики немецкого языка, предложил другую классификацию:

1) научно-теоретический язык,

2) научно-популярный,

3) профессионально-практический язык [Borgulya, 1989, S.120].

В большинстве случаев присутствие профессиональной лексики можно проследить в профессиональных текстах. По мнению Гофмана, существует три вида лексических единиц в профессиональных текстах:

1. общая лексика (лексические единицы общеупотребительного языка),
2. общенаучная лексика (лексические единицы, встречающиеся во многих профессиональных языках),
3. специальная профессиональная лексика (профессионализмы конкретного профессионального языка) [Hoffmann, 1985, S.126].

Рассмотрим единицы профессиональной лексики в немецком языке в сфере медицины. Профессионализмами могут являться:

- анатомические понятия (*Lunge, Leber, Niere, Herz, Magen, Darm, Muskeln, Knochen, Miokard, Schilddrüse*),

- названия болезней (*Tollwut, Röteln, Pneumonie, Abszess, Herzanfall, Leberzirrhose, Windpocken*),

- симптомы болезней (*Juckreiz, Rötung, Atemnot, Husten, Schnupfen, Niesanfälle, Übelkeit, Kolik, Erbrechen*),

- специализация врачей (*Chirurg, Augenarzt, Kinderarzt, Nervenarzt, Zahnarzt, Frauenarzt)*.

Следует подчеркнуть, что профессиональная лексика может проникать в общеупотребительный язык. Это происходит через средства массовой информации на бессознательном уровне, но не отрицается человеком.

Можно сделать вывод, что профессиональный язык – это совокупность языковых единиц, которые используют в какой-либо профессиональной области. Главной задачей профессиональной лексики является достижение эффективного профессионального общения между специалистами, занимающихся одним видом деятельности.

**Выводы по главе I**

Итак, в данной главе мы более детально ознакомились с особенностями лексических единиц в аспекте семантики, парадигматики и профессиональной дифференциации.

Главным элементом языка является слово и его лексическое значение. Лексической единицей может выступать слово, словосочетание или другая единица языка, которая обозначает предметы, свойства, явления и т.д. Возникновение и функционирование лексических единиц определяется необходимостью в общении и напрямую связано с процессами номинации, т.е. процессами наименования какого-либо предмета, явления, признака и др.

Лексика любого языка представляют собой систему, поскольку содержит большое количество лексических единиц, которые связаны между собой определёнными устойчивым отношениями. Данную систему также называют лексико-семантической. Она объединяет слова, которые связаны базовым семантическим компонентом.

Слово как лексическая единица имеет два типа системных отношений: синтагматические и парадигматические. Синтагматические отношения можно проследить в пределах одного предложения или текста. Они реализуются в минимальном сочетании двух лексических единиц. Что касается парадигматических связей, то они возникают между лексическими единицами, которые принадлежат к одной и той же части речи, могут иметь близкое значение или противопоставляться друг другу. Аспект парадигматики определяется общим значением группы лексических единиц, с которой она имеет семантические связи.

Одним из примеров парадигматических отношений являются гиперо-гипонимические. Данные связи являются семантическими и показывают, что слова, которые обозначают вид, подчиняются лексическим единицами, обозначающим род, то есть отношения «часть-целое».

Другим примером парадигматических отношений является синонимия. Это явление языковой номинации, начинающиеся с полного равенства семантики лексических единиц, которые обозначают одну и ту же реалию, и постепенно переходящие через разные стадии организации семантического сходства к выражению степени различия в лексических значениях [Апресян, 1995, с.167].

Конверсные отношения также можно отнести к парадигматическим. Признаком конверсности является равнозначность двух высказываний. С помощью данного явления одну и то же ситуацию возможно выразить по-разному.

В лингвистике также важное место занимает исследование профессионального языка. Под профессиональным языком подразумевается языковая система, включающая в себя лексемы, которые обозначают понятия конкретной отрасли знаний. Лексические единицы, созданные для обозначения какого-либо понятия в той или иной сфере, формируют лексику профессиональной речи.

Таким образом, лексические единицы представляют собой самостоятельные единицы языка, которые связаны между с собой как парадигматическими отношениями, так и синтагматическими, тем самым образуют высказывание. Синтагматические связи рассматривают как разновидность семантических отношений, поскольку данные связи зависят от значений лексических единиц.

**Глава II. Особенности использования лексических единиц со значением получения, обладания и передачи**

**2.1. Судебный процесс и его освещение в немецкоязычной прессе**

Судебный процесс по вопросу реституции картин Г. Климта вызывает интерес и в настоящее время. В 2007 году был снят документальный фильм “Обворованный Климт”, который вызвал много споров и обсуждений в прессе. За всё время было опубликовано около 80 статей, которые подробно повествовали о процессе возвращения прав наследникам Климта. Картина «Портрет Адели Блох-Бауэр» («Золотая Адель») давно пользовалась огромной популярностью, в том числе благодаря тому, что её репродукция активно используется в дизайне различных вещей.

Освещение данного процесса в немецкоязычной прессе также связано с тем, что наследники Адели Блох-Бауэр подавали иски против Австрийской республики, которой некоторые картины были переданы по завещанию, но некоторые были получены и незаконным путем. Так как это происходило во время захвата Австрийской республики национал-социалистами, во многих документах речь идёт о принудительных действиях со стороны нацистов, что привело к серьезному вопросу о том, законно ли находятся знаменитые полотна Климта в Бельведере. Также вопросом о реституции занимались иностранные адвокаты, что не давало Австрийской республике шанса умалчивать детали процесса.

**2.2. Глаголы со значением получения**

Для описания реституции картин Г. Климта глаголы со значением получения играют особую роль. Для полного анализа нами было проработано статей и собрано 12 глаголов. Каждая лексическая единица отражается в корпусе однократно, вне зависимости от того, сколько раз то или иное слово употреблялось в одной и той же или разных статьях. Мы рассмотрим всю лексику с данным значением, даже если она не относится в данном материале непосредственно к предмету реституции.

**2.2.1. Полная и контекстуальная синонимия**

При рассмотрении собранных примеров нами было установлено, что в числе 12 единиц, составляющих корпус, 5 единиц являются полными синонимами. Это такие глаголы, как: bekommen, erhalten, kriegen, erlangen, einnehmen. Рассмотрим примеры с ними:

а) Recht haben und Recht *bekommen* sind zweierlei, besonders in Österreich. – “иметь право и вступать в право – это две разные вещи, особенно в Австрии”. Здесь мы видим непосредственное значение (в составе устойчивого выражения) глагола bekommen, который происходит из древневерхненемецкого biqueman. Довольно часто мы видим этот глагол в контексте с неабстрактными объектами, например: Ich hatte gerade vorher das Diamantcollier und die Boutons meiner verstorbenen Tante Adele zur Hochzeit bekommen. (10) “Я до этого получила на свадьбу бриллиантовое ожерелье и серьги моей покойной тетушки Адели”. Данный глагол встречается 11 раз в статьях о реституции картин Г. Климта и популярен в современном немецком.

b) Глагол kriegen встречается один раз: Vergleichen Sie die Causa Bloch-Bauer mit einem etwas banaleren Sachverhalt: Ein Mann verfügt testamentarisch, dass seine Ehefrau nach seinem Ableben eine Million *kriegt*. Wenn sie ihm umbringt, wird sie die Million natürlich nicht kriegen. (65) „Сравните случай Блох-Бауэра с несколько более банальным положением дел: мужчина в своем завещании постановляет, что его жена после его смерти получит миллион. Конечно, если она убьет его, она не получит миллион.” Глагол kriegen используется здесь в цитате прямой речи. Количество его употребления и контекст говорят о том, что в публицистическом жанре он не актуален и относится больше к разговорной лексике. Является полным синонимом к глагол bekommen и erhalten.

c) Глагол erlangen встречается всего 4 раза, рассмотрим один из примеров: Trotz dieses Verzichts sollen offizielle österreichische Stellen - wie bei den Rothschilds - auch auf die Familie Bloch-Bauer Druck ausgeübt haben, weitere "Schenkungen" zu machen, um die Ausfuhrgenehmigung für den Rest der Sammlung zu *erlangen*. (5) „Несмотря на этот отказ, официальные австрийские власти - как и в случае с семьёй Ротшильд - , оказали давление на семью Блох-Бауэр, чтобы они сделали дополнительные “пожертвования” ради получения разрешения на вывоз остальной части коллекции.” Глагол пришёл в немецкий из средневерхнемецкого и является полным синонимом к глаголам bekommen, kriegen, erhalten. Согласно словарю Duden, используется, когда для получения необходимо приложить усилия. Поэтому также является синонимом к глаголу erarbeiten.

d) Также встречается глагол nehmen в словосочетании in Besitz nehmen. В данном случае и глагол, и словосочетание имеют значение получения. Рассмотрим пример: Sein Schloß bei Prag wurde von Reinhard Heydrich (Reichssicherheitshauptamt) *in Besitz genommen*. (16) “Райнхард Гейдрих (глава учреждения по безопасности Рейха) завладел его дворцом около Праги.”

В проанализированных нами статьях нередко встречались случаи контекстуальной синонимии. Различные наименования используются для обозначения одного объекта – в данном случае действия, являясь, таким образом, контекстуальными синонимами или синонимами-заместителями глаголов, указанных нами ранее. Рассмотрим несколько примеров:

1. Mehr als hundert Bilder in den österreichischen Museen, und das ist niedrig gerechnet, sind eindeutig als nationalsozialistisches Diebsgut zu identifizieren, das *sich* staatliche Dienststellen nach dem Krieg *angeeignet* haben. (1) “Больше сотни картин в музеях Австрии и это по меньшей мере, сразу можно идентифицировать как награбленное национал-социалистами, которое было после войны присвоено государственными учреждениями.” Глагол sich aneignen однокоренной с такими словами, как: eigen и n Eigentum. Глаголы bekommen, erhalten, kriegen не являются прямыми синонимами с глаголом sich aneignen, но в данном контексте присвоение означает получения картин исторической ценности незаконным путём.
2. В качестве второго контекстуального синонима мы рассмотрим глагол erreichen на следующем примере: Einen weiteren Höhepunkt hat das Gerangel um die Rückgabe während der NS-Zeit beschlagnahmten Kunstgutes in Österreich *erreicht*. (75) “Споры по поводу возвращения произведений искусства, конфискованных в нацистскую эпоху в Австрии, достигли еще более высокого уровня.” Глагол erreichen не имеет прямого перевода “получать”, со своим дословным значением “достигать, добиваться” в контексте он передаёт значение получения каких-либо изменений в деятельности, путём их достижения.
3. Глаголы erwerben и veruntreuen можно проанализировать вместе, так как значения этих глаголов напрямую связаны с присвоением. Das Gutachten der Finanzprokuratur stützt sich im wesentlichen auf die Rechtsansicht, daß die Republik Österreich Eigentum an den Klimt - Gemälden aufgrund des Testemants von Frau Adele Bloch-Bauer aus dem Jahre 1923 *erworben* hat. (34) „Экспертное заключение финансовой прокуратуры основано на юридическом заключении о том, что Австрийская Республика приобрела право собственности на картины Климта на основании завещания госпожи Адель Блох-Бауэр от 1923 года.” Dieses stehe infolge eines "durch Herrn Präsidenten Ferdinand Bloch-Bauer anerkannten Legats" der 1925 verstorbenen Adele der Galerie zu, Erich Führer hätte es *veruntreut*. (19) „Оно принадлежит галерее по “признанному президентом Фердинандом Блох-Бауэром завещению” Адель, которая умерла в 1925 году, и Эрих Фюрер злоупотребил этим правом.” Здесь мы можем пронаблюдать, как тесно в контексте связаны глаголы erwerben и veruntreuen со значением получения, выступая как контекстуальные синонимы, один из которых отличается негативной окраской использования того, что получено. То есть данный глагол имеет косвенное отношение к глаголам со значением получения.
4. Глагол kaufen – один из самых распространённых глаголов со значением получения, в основном, с помощью финансовых средств. Das unvollendet gebliebene Porträt von Amalie Zuckerkandl, einer engen Freundin der Bloch-Bauers, von der der Industrielle das Gemälde *gekauft* hatte. (12) „Оставшийся неоконченным портрет Амалии Цукеркандл, близкой подруги Блох-Бауэров, у которой промышленник купил картину“. Данный глагол встречается в статьях 39 раз и в большинстве своем в форме Partizip II.
5. Образованный от kaufen глагол ankaufen передаёт нам более красивое значение – “приобретать”. Зачастую также с помощью финансовых средств. Ein halbes Dutzend seiner Bilder wurde für Adolf Hitler *angekauft*. (1) „Полдюжины его картин была куплена для Адольфа Гитлера“. Глагол слабый, также встречается в форме Partizip II во всех статьях два раза.
6. Получить что-то можно также по наследству. И, так как, в данных статьях содержание завещаний играет главную роль, мы рассмотрим глагол erben со значением получения. Во всех статьях он встречается более 200 раз. Рассмотрим пример: Sein Wunsch war, daß mein Bruder, meine Schwester und ich alles *erben*, was nach dem Krieg wiedergefunden wird. (4) „Его желание было, чтобы мой брат, моя сестра и я унаследовали всё, что будет найдено после войны.“
7. Последние три глагола встречаются в текстах единожды, но также передают значение получения. Начнём с глагола kassieren: Wenn ein Ehemann seine Gattin umbringt, kann er ja nicht ihre Lebensversicherung *kassieren*. „Когда супруг убивает свою супругу, он не может получить её страховку“. Данный глагол слабый и часто передаёт в значении получение финансовых средств.
8. Следующий глагол, который мы рассмотрим – это zurückerhalten. Ähnlich erging es Gustav Rinesch beim Versuch, jene Objekte aus der Porzellansammlung *zurückzuerhalten*, die das MAK bei der NS-Versteigerung erworben hatte. (18) “Это произошло также, как и при попытке Густава Ринеша вернуть некоторые объекты из фарфоровой коллекции, которые МАК унаследовал во время нацистского аукциона.” Приставка zurück- указывает нам на то, что субъект раньше обладал данными объектами, но потерял право на их владение и пытается вернуть.
9. Последний глагол со значением получения – zurückbekommen. Рассмотрим пример: Hat Bloch-Bauer versucht, die Bilder *zurückzubekommen*? (33) „Пытался ли Блох-Бауэр вернуть обратно свои картины?”

**2.2.2. Гиперонимы и тропонимы**

Гиперонимами в анализе статей могут выступать глаголы erhalten и bekommen так как благодаря своему широкому значению они могут сочетаться как с конкретными, так и с абстрактными номинациями. В контексте мы встречаем их чаще остальных. Они представляют собой родовое понятие для каждого глагола со значением получения в анализе статей о реституции картин Г. Климта. Приведём несколько примеров употребления глагола erhalten: Außerdem habe die Grafische Sammlung Albertina von den Erben Handzeichnungen von Klimt erhalten. (1) „Помимо этого, Альбертина получила графическую коллекцию в виде скетчей, набросков Климта от его наследников.” Im Austausch würde die Familie Bloch-Bauer "durchaus entbehrliche" Porzellandoubletten aus den Depotbeständen erhalten. (1) „Взамен семья Блох-Бауэр получила бы абсолютно ненужные фарфоровые копии.” Hätten wir das damals zur Verfügung gestellt erhalten, wären die Restitutionen erleichtert worden. (20) „Если бы мы получили это в распоряжение раньше, то процесс реституций был бы проще.” На основе данных примеров мы можем сделать вывод, что глагол erhalten относится к юридической профессиональной лексике и используется в формальной речи довольно часто. Auf seine Bemühungen habe er aber keine Antwort bekommen (50) „Но ответа на свои усилия он не получил.“ И в этом примере мы видим уникальность глагола bekommen, который сохраняет за собой значение получения в любом контексте, будь то связь с юриспруденцией, будь то разговорный жанр. Возьмём для этого заключения ещё один пример: Hat Bloch-Bauer versucht, die Bilder zurückzubekommen? (33) „Пытался ли Блох-Бауэр вернуть себе эти картины?”

Тропонимами выступают такие глаголы, как erwerben, veruntreuen, erreichen и sich aneignen. Все они в своём стиле уточняют формат получения, не теряя общий смысл. Например: Die Rede ist vom Leiter der ÖG, Bruno Grimschitz, der zuerst in der NS-Zeit drei der beschlagnahmten Gemälde "erworben" hat… (29) „Речь идёт о директоре Австрийской галереи, Бруно Гримшитце, который сначала в национал-социалистическое время присвоил себе три конфискованных картины…”

Dieses stehe infolge eines "durch Herrn Präsidenten Ferdinand Bloch-Bauer anerkannten Legats" der 1925 verstorbenen Adele der Galerie zu, Erich Führer hätte es veruntreut. (19) „ Оно принадлежит галерее по “признанному президентом Фердинандом Блох-Бауэром завещению” Адель, которая умерла в 1925 году, и Эрих Фюрер злоупотребил этим правом.” Vor wenigen Tagen erreichten Gulner Schreiben von Unterrichtsministerin Elisabeth Gehrer und dem Büro von Außenministerin Benita Ferrero-Waldner. (52) „Несколько дней назад Гульнер получил письма от министра образования Элизабет Герер и из офиса министра внешней политики Бениты Ферреро-Вальднер.” Im Restitutionsgesetz von 1998 wurde die Rückgabe der Bilder beschlossen, die sich die Republik so angeeignet hat. (54) „В законе о реституции от 1998 было зафиксировано решение о возврате картин, которые республика присвоила себе.”

**2.2.4. Профессиональная лексика**

Сюда относятся три глагола: erben, erwerben и veruntreuen. Важным глаголом, относящимся к юридической лексике, мы считаем глагол erwerben. Происходит он из средневерхненемецкого, в древневерхнемецком мы можем видеть его, как irhwerban = durch tätiges Handeln erreichen, zu Ende bringen. Рассмотрим пример из статей: Laut Direktor Gerbert Frodl wurden rund 2000 Kunstwerke aufgelistet, von denen zweihundert unrechtmäßig erworben sein könnten. (3) „По словам директора Герберта Фродла, в списке было около 2000 произведений искусства, двести из которых могли быть приобретены незаконно.”

Также согласно словарю Duden глагол veruntreuen также относится к юридической лексике. Присходит из средневернемецкого veruntriuwen = gegen jemanden treulos sein. Относится к Rechtssprache, в разговорной речи встречается довольно редко. Ferdinand Bloch-Bauer, Mehrheitsaktionär einer der größten Zuckerfabriken Mitteleuropas, besaß mit seiner Frau Adele eine der wertvollsten privaten Kunstsammlungen im Wien der Zwischenkriegszeit, wie DER STANDARD bereits im vergangenen Frühjahr in seiner Serie Das veruntreute Erbe berichtet hat. (4) В данном предложении глагол выступает в качестве Partizip II и данное словосочетание мы можем перевести, как уже сообщала газета der Standard в своей серии статей «Незаконно присвоенное наследство».

На данной диаграмме мы может увидеть частоту употребления данных глаголов по отношению друг к другу:

**2.3. Глаголы со значением обладания**

Так как шла борьба за обладание картинами Г. Климта, глаголы со значением обладания играют не менее важную роль для нашего анализа. Для полного анализа нами было проработано 78 статей и собрано 6 глаголов. Каждая лексическая единица отражается в корпусе однократно, вне зависимости от того, сколько раз то или иное слово употреблялось в одной и той же или разных статьях.

**2.3.1. Полная и контекстуальная синонимия**

При рассмотрении собранных примеров нами было установлено, что в числе 6 единиц, составляющих корпус, 5 единиц являются полными синонимами. Это такие глаголы, как: besitzen, verfügen, haben, (bei sich) behalten, gehören. Рассмотрим примеры с ними:

1. Первый глагол, который мы обсудим – это глагол besitzen. Maria Altmann ist dennoch voller Zuversicht, dass sie die Bilder von Klimt bald *besitzen* wird. (73) “Мария Альтманн была к тому же уверена, что она скоро будет владеть картинами Климта.” Данный глагол встречался в древневерхненемецком bisizzan и средневерхнемецком besitzen со значением um, auf etwas sitzen. Глагол встречается в статьях о реституции картин Г. Климта 15 раз.
2. Глагол verfügen имеет значение “обладания” в качестве дополнительного, его основное значение “распоряжаться”. Именно с таким значением он встречается в статьях наибольшее количество раз. Но рассмотрим пример с необходимым для нас значением: Er *verfügte* über einen Nebenwohnsitz in der Wiener Elisabethstraße. (1) “У него была дополнительная резиденция в Вене на Элизабетштрассе.” В средневерхненемецком выглядит как vervüegen = passen, anstehen, auch: veranlassen. Слабый, является однокоренным словом с существительным f Verfügung, которое встречается чаще. Его мы разберем в главе 2.6.1.
3. Глагол haben (в своём значении обладания) - самый популярный глагол с этим значением до сегодняшнего момента. Происходит из древневерхнемецкого habēn. Рассмотрим один из примеров с ним: Ich habe ihnen zuerst alles gegeben, was ich an Schmuck zuhause *hatte*. (10) „Сначала я отдала им всё, что у меня было дома из украшений“. В своём значение обладания глагол haben используется чаще всего в форме Präteritum. Интересно, что по отношению к картинам он используется крайне мало.
4. Глагол gehören также встречается в статьях о реституции картин Г. Климта, как конверсив к глаголам со значением обладания. Bei den Klimt-Bildern schreibt sie hingegen nicht, daß diese ihr *gehören*: "meine zwei Porträts", also die beiden Porträts, die Adele darstellen, "und die vier Landschaften von Gustav Klimt". (32) “По поводу картин Климта, она напротив не пишет, что они принадлежат ей: “два моих портрета”, то есть оба портрета, на которых изображена Адель, и “и 4 полотна с изображением пейзажа Густава Климта”.” Gehören указывает нам не только на факт обладания картинами, но и на его юридическую силу. Поэтому мы встречаем его в статьях так часто – 47 раз.
5. Das sechste Klimt-Bild, Häuser in Unterach am Attersee, hatte Führer *bei sich behalten*. (19) “Шестую картину Климта, Дома в Унтерахе на озере Аттер, Фюрер хранил у себя”. Здесь мы встречаем глагол (bei sich) behalten со значением обладания.

В проанализированных нами статьях нередко встречались случаи контекстуальной синонимии. Различные наименования используются для обозначения одного объекта, являясь, таким образом, контекстуальными синонимами или синонимами-заместителями. Рассмотрим несколько примеров:

1. В качестве контекстуального синонима мы рассмотрим глагол verwahren: Nach der Kapitulation des Dritten Reichs beauftragte Ferdinand Bloch-Bauer die Wiener Anwaltskanzlei Gustav Rinesch & Anton Mayer mit der Suche nach den Bildern, die von den Nazis zum Teil im Salzbergwerk Altaussee *verwahrt* worden waren. (1) “После капитуляции Третьего Рейха Фердинанд Блох-Бауэр поручил венской юридической фирме Густав Ринеш & Антон Майер поиск картин, часть которых нацисты хранили в соляной шахте Альтаусзее.” Глагол verwahren слабый, встречается в тексте 3 раза. Происходит из позднесредневерхненемецкого verwarn.

**2.3.2. Гиперонимы и тропонимы**

Гиперонимами со значением обладания могут выступать такие глаголы, как besitzen и haben. Оба глагола выражают обобщённое понятие по отношению ко всем проанализированным нами глаголам из статей о реституции картин Г. Климта. Рассмотрим несколько примеров: Es scheint also wahrscheinlich, daß Ferdinand die Bilder, auch wenn sie in Adeles Zimmer hingen, bezahlt und zumindest offiziell besessen hat. (32) „Кажется вероятным, что Фердинанд оплатил картины и по меньшей мере официально владел ими, хотя они и висели в комнате Адели.“ И пример с глаголом haben: Für Österreich könnte dies nun teure Konsequenzen haben. (4) “Для Австрии это могли быть только дорогие последствия.” (Австрия могла бы иметь дорогие последствия). Мы наблюдаем, что глагол haben по отношению к значению “обладание полотнами” почти совсем не используется. Смею предположить, что данный обоснован тем, что глагол haben в своем значении обладания не имеет официального, юридического восприятия. Глагол до сих пор относится к разговорной речи и на судебных процессах его можно услышать чаще всего только в роли вспомогательного.

Тропонимами выступают такие глаголы, как verwahren и verfügen. Они в своём стиле уточняют формат обладания, не теряя общий смысл. Die Österreichische Galerie verwahrt siebzehn Gemälde der Rothschild-Sammlung, die nach dem Krieg von der Familie dem Museum "gewidmet" wurden. (3) „Австрийская галерея хранит 17 полотен из коллекции Ротшильдов, которые были “посвящены” семьёй музею после войны.“ Zu diesem Zeitpunkt verfügte er nur über zwei Hinweise auf das Legat. (19) “На данный момент он обладал только двумя указаниями на существование завещания”. По данным проведённого нами анализы оба глагола чаще всего используются в форме Präteritum. Из данной пары чаще всего мы встречаем глагол verfügen, но только лишь по той причине, что его второе значение “распоряжаться” крайне важно для данного дела о реституции.

**2.3.3. Профессиональная лексика**

Первый и, на мой взгляд, самый важный глагол со значением обладания из анализа данных статей, относящийся к профессиональной юридической лексике – это глагол besitzen. Его значение связано не только со значением обладания, он передаёт официальное право на него. Рассмотрим пример: Gegenüber dem Anwalt der Bloch-Bauer-Erben wiederum erklärte sie, sich nicht erinnern zu können, das Porträt während des Krieges besessen zu haben. „В ответ адвокату наследников Блох-Бауэра она, в свою очередь, объясняла, что не может вспомнить, владела ли она портретом во время войны.“ Ещё один пример, на основе которого мы понимаем, что галерея имела официальное право на обладание этими картинами: Aus dieser *besitzt* die Österreichische Galerie sechs Werke von Gustav Klimt, darunter vier Landschaftsbilder, vor allem aber die beiden berühmten Porträts der Adele Bloch-Bauer, 1907 bzw. 1912 entstanden. (51) “Австрийская галерея владеет 6 произведениями Климта из этой коллекции, в том числе 4 полотнами с изображением пейзажа, также двумя известными портретами Адели Блох-Бауэр, созданными в 1907 и 1912.”

Далее мы рассмотрим глагол gehören, который также довольно часто используется профессионалами из юридической области. Die Gemälde gehören nicht uns, sondern dem Staat. (5) “Полотна принадлежат не нам, а государству.” Данный пример хорошо показывает, как глагол gehören берёт на себя значение юридического обладания картинами Г. Климта.

**2.4. Глаголы со значением передачи**

Так как шла борьба за обладание картинами Г. Климта, глаголы со значением передачи играют основную роль для нашего анализа. Для полного анализа нами было проработано 78 статей и собран 21 глагол. Каждая лексическая единица отражается в корпусе однократно, вне зависимости от того, сколько раз то или иное слово употреблялось в одной и той же или разных статьях.

**2.4.1. Полная и контекстуальная синонимия**

При рассмотрении собранных примеров нами было установлено, что в числе 21 единиц, составляющих корпус, также все 21 единицы являются синонимами. Это такие глаголы, как: geben, übergeben, überlassen, abgeben, liefern, abliefern, erbringen, einbringen, einreichen, verschaffen, hinterlassen, weiterverkaufen, versteigern, übereignen, zurückerstatten, vermachen, veräußern, retournieren, transferieren. Рассмотрим примеры с ними:

1. Глагол geben встречается 116 раз в статьях о реституции картин Г. Климта. Чаще всего в форме Partizip II. Рассмотрим пример: Ich habe ihnen zuerst alles *gegeben*, was ich an Schmuck zuhause hatte. (10) “Я им сразу отдала всё, что у меня было дома из украшений”. Свою форму geben получил уже в средневерхненемецком, в древненемецком имел форму geban, изначальные значения nehmen; bringen, reichen.
2. Также мы встречаем однокоренной глагол глаголу geben – übergeben. Он встречается реже, всего 13 раз. Adele Bloch-Bauer I und Apfelbaum I hatte Führer 1941 gegen Schloß Kammer getauscht und dem NS-Galerie-Chef Bruno Grimschitz *übergeben*. (19) “Эрих Фюрер обменял Адель Блох-Бауэр I и Яблоня I в 1941 на замок Каммер и передал шефу Бруно Гримшитцу.” Одно из значений неотделяемой приставки über- при основах глаголов, обозначающих действия человека - значение передачи чего-либо кому-либо. Встречается в статьях в форме Partizip II.
3. Последний однокоренной глагол с глаголом geben – это abgeben. Приставка ab- усиливает эмоциональную окраску и придаёт процессу конкретику. Beim unvollendet gebliebenen Porträt Amalie Zuckerkandls läßt sich anhand der dem STANDARD vorliegenden Unterlagen nicht sagen, wann und wie es aus der Sammlung Bloch-Bauer *abgegeben* wurde. (1) “ В случае с оставшимся незаконченным портретом Амалии Цукеркандл с помощью документов, которые прилагаются Стандартом, нельзя сказать когда и как она была изъята/взята из коллекции Блох-Бауэра.”
4. В статьях 9 раз встречается глагол überlassen. Kulturministerin Elisabeth Gehrer wies die Klage mit dem Verweis zurück, Adele und Ferdinand Bloch-Bauer hätten die Bilder der Österreichischen Galerie als Legat testamentarisch *überlassen*. (68) “Министр культуры Элизабет Герер отозвала иск на основании того, что Адель и Фердинанд Блох-Бауэры законно и на основе завещания передали картины Австрийской галерее.”
5. Глагол liefern слабый, встречается в статьях 4 раза. Часто используется с неабстрактными существительными. Рассмотрим пример: Ich mußte sogar meinen Verlobungsring vom Finger nehmen, und aus Todesangst, daß sie Fritz, meinen Mann, verhaften würden, sagte ich, ich habe noch Schmuck, der ist beim Juwelier, er werde *geliefert*. (10) “Мне надо было даже снять моё помолвочное кольцо с пальца, из страха, что они, Фрицы, могут схватить моего мужа, я сказала, что у меня ещё есть украшение, которое сейчас у ювелира и его принесут.” У глагола liefern интересное происхождение: он происходит из нижненемецкого делового языка, в средневерхнемецком lēveren, также встречается во французском livrer и имеет латинский корень liberare = befreien, zu: liber = frei.
6. Однокоренной глагол из списка глаголов со значением передачи – abliefern. Рассмотрим пример: Am 1. März *lieferte* Grimschitz, in den 30er Jahren Kustos der Galerie, seine Stellungnahme *ab*. (19) “Первого марта Гримшиц, хранитель галереи в 30-х годах, выступил со своим мнением (заявлением). Здесь мы наблюдаем использование данного глагола с абстрактным понятием – имеет место передача мнения. Встречается в статьях 1 раз.
7. Следующий популярный в статьях глагол – erbringen. Der Direktor des Kunsthistorischen Museums Wien, Wilfried Seipel, nannte es eine "Bringschuld", von der das Museum mit der derzeitig laufenden Rückgabe der Sammlung Rothschild einen ersten Teil *erbracht* habe. (20) “Директор исторического музея искусства Вены Вильфред Зайпель, назвал это “Долг, подлежащий возврату”, из которого музей в текущий момент вернул первую часть коллекции Ротшильдов.” Чаще всего он встречается в форме Partizip II.
8. Мы можем наблюдать довольно часто однокоренной глагол einbringen также в форме Partizip II. Приставка ein- указывает нам на направление действия внутрь чего-то, содержит значение в виде предлога “в”. Klimt- Erben haben Klage gegen die Republik Österreich *eingebracht*. (35) „ Наследники Климта подали иск против Австрийской республики.“
9. Также в статьях встречается сам глагол bringen без приставок в своем прямом значении. Но гораздо меньше. Скорее всего это связано с тем, что его однокоренные глаголы придают процессам больше конкретики. Fritz war inzwischen auf einem der ersten Transporte in den ersten Maitagen nach Dachau *gebracht* worden. (10) „Между тем Фриц на одном из первых эшелонов в первых числах мая был доставлен в Дахау.”
10. Глагол einreichen во всех статьях о реституции используется с существительным f Klage, поэтому дополнительно мы будем его рассматривать в главе 2.4.4. Приведём один из примеров: Randol Schoenberg nun eine Klage in Los Angeles *eingereicht*. (56) “Рэндол Шенберг подал иск в Лос-Анджелесе.” Самая частая форма употребления данного глагола в статьях Partizip II.
11. Также к глаголам передачи мы отнесём глагол verschaffen, который встречается 5 раз в формах инфинитива и Partizip II. So hatte zum Beispiel erst das nationalsozialistische Regime dem Bundesdenkmalamt als kunstbürokratische Zentralstelle den Zugriff auf große Teile des österreichischen Kunstschatzes *verschafft*. (60) Например, национал-социалистический режим передал доступ к большей части австрийских ценностей Федеральному управлению памятников как бюрократическому центральному филиалу по искусству.
12. Один глагол, как конверсив к лексике данной группы – это kommen в сочетании с существительным m Besitz. Рассмотрим пример: Die Porträts "Adele Bloch-Bauer I" und "II" sowie die Landschaftsbilder "Buchenwald", "Der Apfelbaum" und "Häuser in Unterach am Attersee" *kamen* unter der Naziherrschaft *in Besitz* der Österreichischen Galerie. (39) Так как данное словосочетание является конверсивом к глаголам передачи, в основную диаграмму он не включен. Пример уже приводился ранее, поэтому дублировать его перевод не будем.
13. Последний глагол, который мы рассмотрим – это глагол hinterlassen. Во всех статьях он встречается 20 раз. Ein Viertel meines mobilen und immobilen Vermögens *hinterlasse* ich meiner Nichte Maria Altmann. (10) “Четверть моего движимого и недвижимого имущества я оставляю моей племяннице Марии Альтман.” Чаще всего глагол встречается в форме Partizip II.
14. Глагол restituieren латинского происхождения и встречается во всех статьях 13 раз. Возьмём один из примеров: “die Rückstellung der Industriebeteiligungen, des Palais in der Elisabethstraße (seit damals im Eigentum der Österreichischen Bundesbahnen, die nun gemeinsam mit dem zuständigen Verkehrsminister Caspar Einem prüfen lassen, weshalb die Liegenschaft nie restituiert wurde) und der Kunstsammlung. (18) ” Возврат долей в предприятиях, дворца на Элизабетштрассе (с тех пор принадлежит Австрийским федеральным железным дорогам, которые сейчас вместе с ответственным министром транспорта Каспаром Эйнемом проводят экспертизу, почему имущество так и не было возвращено) и коллекции произведений искусства. Данный глагол используется в пассивном залоге.
15. Глагол vererben также имеет значение передачи, рассмотрим пример: : In ihrem Testament bittet Adele Bloch-Bauer ihren Mann, die Werke der Österreichischen Galerie zu vererben. (39) “В своём завещании Адель Блох-Бауэр просит своего мужа завещать произведения Австрийской галереи.” Глагол встречается в статьях три раза.
16. Auch danach wurde Raubkunst *transferiert*, *weiterverkauft* oder, was sehr häufig vorkam. (9) „Даже после этого похищенные предметы искусства передавались, перепродавались, что случалось очень часто“. Здесь нам встречаются два глагола *weiterverkaufen* и *transferieren* со значением передачи, которые встречаются в статьях по одному разу. Глагол transferieren является синонимом глаголу veräußern.
17. Ein Großteil des Porzellans wurde in Wien *versteigert*. (21) “Большая часть фарфора была продана на аукционе в Вене”. Глагол versteigern встречается в статьях 9 раз и также имеет значение передачи.
18. Глаголов со значением получения мы нашла наибольшее количество в сравнении с глаголами обладания и получения. Следующий глагол, который мы рассмотрим, это глагол übereignen. Die Klimt-Gemälde erst nach Ferdinands Tod im Falle von dessen vorangegangener Zustimmung an die Staatsgalerie *übereignet* werden sollten? (17) „Полотна Климта должны были быть переданы после смерти Фердинанда, но только в случае его согласия на их передачу государственной галерее“.
19. Dennoch schwingt aber bei Randol Schoenberg einige Skepsis mit, ob die Republik trotz des am 5. November beschlossenen Restitutionsgesetzes nun alle Vermögenswerte Maria Altmann *zurückerstatten* wird. (4) „Однако Рэндол Шенберг испытывает неоторые сомнения по поводу того, что республика теперь вернёт Марии Альтманн все её финансовые активы, несмотря на закон о реституции, принятый 5 ноября“. Здесь мы встречаем глагол zurückerstatten со значением передачи.
20. Von Adele Bloch-Bauer gibt es ein Testament aus dem Jahr 1923, daß die Bilder der Österreichischen Galerie *vermacht* werden. (5) „Существует завещание Адель Блох-Бауэр 1923 года, в котором указано, что картины идут в дар австрийской галерее.“ Глагол vermachen встречается в статьях 24 раза и также относится к глаголам со значением передачи.
21. Следующий глагол, который мы рассмотрим – это глагол veräußern. In ungerechter Weise hat man mir in Wien eine Steuerstrafe von einer Million Mark vorgeschrieben und meinen gesamten Besitz in Wien beschlagnahmt und *veräußert*. (17) “В Вене меня несправедливо оштрафовали на налог в размере одного миллиона марок, и все мое имущество в Вене было конфисковано и продано”.
22. Personen, deren von den Nazis beschlagnahmte Sammlungen nach dem Krieg *retourniert* wurden, durften diese nur dann ausführen, wenn sie den heimischen Museen Schenkungen machten. (21) „Многим людям, чьи конфискованные нацистами коллекции были возвращены после войны, разрешалось их вывозить только в том случае, если они делали подарки отечественным музеям“. Данный глагол типичен для коммерческого языка Австрии – вероятно, заимствование из французского, так как Франция находится рядом. Глагол retournieren мы встречаем в статьях 5 раз.

**2.4.2. Гиперонимы и тропонимы**

Гиперонимами со значением передачи может выступать глаголы übergeben. Глагол выражает общее понятие по отношению ко всем проанализированным нами глаголам из статей о реституции картин Г. Климта и встречаются большее количество раз, чем другие глаголы. Рассмотрим пример: Bloch-Bauers Wiener NS-Anwalt Erich Führer hatte sie dem Museum *übergeben* resp. verkauft. (4) “Венский адвокат Эрих Фюрер передал их музею (соответственно продал)”.

Тропонимами выступают такие глаголы, как bringen и einbringen. Они в своём стиле уточняют формат передачи, не теряя общий смысл. Nach einer Kopfwäsche, daß nicht immer wieder vertrauliche Details an die Öffentlichkeit *gebracht* werden dürften, ging es direkt in den Fall Bloch-Bauer. (26) “После выговора по поводу того, что не всегда конфиденциальные детали должны распространяться на публике, перешли к рассмотрению дела Блох-Бауэр.” Damit kann in den USA jederzeit eine Klage *eingebracht* werden, da die dreijährige Verjährungsfrist erst ab diesem Zeitpunkt beginnt. (49) Следовательно в любой момент в Америке можно было подать жалобу, которая с этого момента будет действовать три года. По данным проведённого анализа глаголы чаще всего встречаются в Passiv.

**2.4.3. Профессиональная лексика**

Первым важным глаголом профессиональной лексики из сферы юриспруденции будет глагол restituieren. Рассмотрим пример с ним: Doch nach welcher legistischen Grundlage kann restituiert werden? (32) “И всё же на каком юридическом основании может быть произведено возвращение прав?” Глагол слабый и имеет латинское происхождение, как и большинство лексических единиц в юриспруденции. К профессиональной лексике мы смело можем отнести глагол einbringen, так как во всех случаях он встречается в словосочетании с существительным f Klage, что говорит о его привязанности к юридической терминологии. Gulner und Schoenberg hatten daraufhin im vergangenen September eine Klage gegen die Republik eingebracht. (50) “Гульнер и Шенберг подали тогда иск против республики в прошлом сентябре”. Данный глагол до сих пор имеет высокое значение в сфере юриспруденции.

Также к профессиональной лексике мы можем отнести конверсив in Besitz kommen благодаря существительному m Besitz, которое относится к юридической терминологии. Пример с ним мы рассматривали ранее.

Глагол vererben тоже относится к профессиональной лексике. Рассмотрим пример: Zum einen sind die Kunstwerke nicht während des Krieges geraubt worden, und des weiteren hat Adele Bloch-Bauer ja 1923 testamentarisch verfügt, die Gemälde der Österreichischen Galerie zu vererben. (73) “Во-первых, произведения не были украдены во время войны, кроме того, Адель Блох-Бауэр в 1923 году сама распорядилась в своём завещании передать полотна Австрийской галерее.”

**2.5. Существительные со значением получения**

Существительных со значением получения гораздо меньше, чем глаголов. Для полного анализа нами было проработано 78 статей и собрано 4 существительных. Каждая лексическая единица отражается в корпусе однократно, вне зависимости от того, сколько раз то или иное слово употреблялось в одной и той же или разных статьях. Мы рассмотрим всю лексику с данными значениями, даже если она не относится в данном материале непосредственно к предмету реституции.

**2.5.1. Полная и контекстуальная синонимия**

4 единицы, составляющих корпус, 3 единицы являются синонимами. Это такие существительные, как: m Empfang, f Erwerbung, m Ankauf. Рассмотрим примеры с ними:

1. Существительное m Empfang встречается в статьях всего единожды, в составе устойчивого словосочетания. Er ermächtigte am 10. April 1948 die Österreichische Galerie, das Attersee-Bild aus Karl Bloch-Bauers Wohnung in *Empfang* zu nehmen. (19) “10 апреля 1948 года он уполномочил австрийскую галерею, получить картину Аттерзее из квартиры Карла Блох-Бауэра.”
2. Существительное f Erwerbung самое популярное в статьях о реституции картин Г. Климта. Можно предположить, что данное существительное также относится к профессиональной юридической лексике. Das einstige Schloss des Prinzen Eugen von Savoyen gilt als jenes österreichische Museum, das in fast schon beängstigender Regelmäßigkeit im Zusammenhang mit fragwürdigen *Erwerbungen* während und nach der NS-Zeit von sich reden macht. (51) “Бывший замок принца Евгена фон Савоена является тем австрийским музеем, который с почти пугающей регулярностью в связи с сомнительными приобретениями во время и после нацистского режима заставляет о себе говорить.” Чаще всего данное существительное встречается в форме множественного числа.
3. Drei der Gemälde aus den Händen des NS-Mannes Erich Führer, den *Ankauf* der anderen Bilder vermittelte ein Kunsthändler. (71) „Три из полотен – из рук нациста Эриха Фюрера, приобретению других картин способствовал торговец произведениями искусства.“ Существительное со значением получения m Ankauf встречается в статьях три раза.
4. Существительное n Einkommen имеет более узкое значение получение, так как доход – это получение денежных средств. В статьях мы встречаем его всего один раз. Ihr jährliches *Einkommen* aus dem Verkauf von Damenmode betrage zirka 200.000 Schilling. (47) Её ежегодный доход от продажи женской одежды составлял примерно 200.000 шиллингов.

**2.5.2. Гиперонимы и гипонимы**

Гиперонимами в анализе статей могут выступать существительные f Erwerbung и m Empfang, так как в контексте мы встречаем их чаще остальных. Благодаря своему широкому значению они могут сочетаться как с конкретными, так и с абстрактными номинациями. Они представляют собой родовое понятие для каждого существительного со значением получения в анализе статей о реституции картин Г. Климта. Приведём пример употребления существительного f Erwerbung: Im Lauf der Jahre hat sich Nebel über diese sechs *Erwerbungen* aus dem Haus Bloch-Bauer gelegt. (15) „С годами эти шесть приобретений из дома Блох-Бауэра окутал туман.“ Существительное m Empfang встречается один раз, пример с ним мы уже рассматривали.

Гипонимом выступает существительное m Ankauf. Оно в своём стиле уточняет формат получения, не теряя общий смысл. Например: Um den Fall noch mehr zu verwirren, stützt hingegen die mit Vita Künstler befreundete langjährige Vizedirektorin der Albertina, Alice Strobl, die Variante des unbedenklichen *Ankaufes*. (51) „Чтобы ещё больше запутать ситуацию, заместитель директора Альбертины в течение многих лет - Алиса Штробль, которую связывает долгая дружба с Витой Кюнстлер, поддерживает вариант не вызывающей подозрений покупки.”

**2.5.4. Профессиональная лексика**

К профессиональной лексике мы можем отнести существительное f Erwerbung, в связи с его частым употреблением в статьях о реституции картин Г. Климта. Также контекст, в котором употребляется данное существительное, подтверждает наше предположение. Например: Ich bitte die Erwerbung und die Tauschvorhaben erst dann laut werden zu lassen, wenn von der Finanzprokuratur der Zeitpunkt hiefür als gegeben bezeichnet wird. (1) “Я прошу предать огласке приобретение и процесс обмена, только когда финансовой прокуратурой будет обозначено время для этого.”

Также мы отнесём к профессиональной лексике словосочетание *in Besitz nehmen*, которое хоть и встречается всего один раз на протяжении всех статей, но относится к юридической лексике и активно используется в современном немецком языке.

**2.6. Существительные со значением обладания**

Существительных со значением обладания по количеству меньше, чем существительных со значением получения, но используются они гораздо чаще. Для полного анализа нами было проработано 78 статей и собрано 3 существительных. Каждая лексическая единица отражается в корпусе однократно, вне зависимости от того, сколько раз то или иное слово употреблялось в одной и той же или разных статьях. Мы рассмотрим всю лексику с данными значениями, даже если она не относится в данном материале непосредственно к предмету реституции.

**2.6.1. Полная и контекстуальная синонимия**

3 единицы, составляющих корпус и все три единицы являются синонимами. Это такие существительные, как: m Besitz, n Eigentum, n Vermögen. Рассмотрим примеры с ними:

1. Существительное m Besitz пришло в современный немецкий из средневерхненемецкого в 15 веке от слова beseʒ. В статьях мы встречаем его в форме единственного числа 95 раз. Рассмотри пример: Sieben davon waren einmal im *Besitz* der Unternehmerfamilie Bloch-Bauer, wie dem Bestandskatalog der Österreichischen Galerie zu entnehmen ist. (1) “Семь из них были во владении семьи предпринимателей Блох-Бауэр, этому соответствует инвентарный каталог Австрийской галереи.”
2. Существительное n Eigentum также пришло к нам из средневерхненемецкого eigentuom. Данное существительное мы встречаем в статьях 55 раз. Über seinen Versuch, diesen ihr rechtmäßiges *Eigentum* zukommen zu lassen, existiert im Bundesdenkmalamt in Wien ein umfangreicher Akt, der zeigt, wie die österreichischen Behörden und Museumsleiter die Opfer des Nationalsozialismus noch einmal betrogen haben. (1) „Про его попытку, вернуть её законную собственность, в Венском федеральном управлении памятников существует объёмное дело, которое показывает, как австрийские власти и руководители музея ещё раз обманули жертв националистического режима.”
3. Отглагольное существительное n Vermögen встречается в статьях 67 раз. So konnten die Nachfahren des von den Nazis vertriebenen und um sein *Vermögen* gebrachten Wiener Kunstsammlers Ferdinand Bloch-Bauer gerade 18 der seinerzeit 40 wertvollen Gemälde bis Ende der 40er Jahre in ihre neue Heimat ausführen. (1) “Таким образом потомки венского коллекционера Фердинанда Блох-Бауэра, которого нацисты изгнали и лишили имущества, смогли вывезти на свою новую родину всего 18 из 40 ценных картин того времени до конца 40ых годов.”

Два последних существительных отличаются от m Besitz, которое может обозначать процесс/факт обладания, тогда как n Vermögen и n Eigentum скорее относятся к самому предмету обладания.

**2.6.2. Гиперонимы и гипонимы**

Гиперонимами в анализе статей могут выступать все три существительных, так как в контексте мы встречаем их чаще остальных. Благодаря своему широкому значению они могут сочетаться как с конкретными, так и с абстрактными номинациями. Также они представляют собой родовое понятие для каждого существительного со значением обладания в анализе статей о реституции картин Г. Климта. В некоторых примерах существительное m Besitz присутствует в устойчивых словосочетаниях. Рассмотрим примеры: Man sei auch bereit, auf jene Teile der Porzellansammlung zu verzichten, die in der NS-Zeit in den *Besitz* des Kunstgewerbemuseums (heute: MAK) gekommen seien. (1) „Говорят, что также была готова отказаться от части фарфоровой коллекции, которая перешла во владение музея декоративного искусства во время нацистского режима (сегодня МАК).“ Aus diesem Sachverhalt ist zu entnehmen, daß das *Vermögen* Bloch-Bauer durch Verfolgungsmaßnahmen des Dritten Reichs in bedeutendem Ausmaß verringert wurde. (1) “Из этого факта видно, что состояние Блох-Бауэра значительно уменьшилось из-за преследований в период Третьего рейха.” Jene Vermögensaufstellungen der Nationalsozialisten über jüdisches *Eigentum* seien den Opfern vorenthalten worden. (20) „Те отчёты национал-социалистов по поводу еврейского имущества не раскрывались жертвам.“

Гипонимы со значением обладания в статьях отсутствуют.

**2.6.4. Профессиональная лексика**

Все три существительных m Besitz, n Eigentum, n Vermögen относятся к профессиональной лексике со значением обладания и активно используются в современной юридической терминологии в немецком языке. Рассмотрим примеры их употребления: Fünf der sechs Klimt-Gemälde (eines hatte Ferdinand Bloch-Bauer bereits 1936 der Österreichischen Galerie geschenkt) seien zurecht im *Eigentum* der Republik, aus seiner Sicht stelle sich daher nicht die Frage einer Restitution. (22) “5 картин из 6 (одна была подарена Блох-Бауэром Австрийской галереи в 1936) были во владении республики, и с его точки зрения вопрос о реституции возникать не может.” Die Nazis haben ihm seinen gesamten *Besitz* geraubt. (4) “Нацисты украли у него всё состояние.” Sie war von Ferdinand Bloch-Bauer gemeinsam mit ihren Geschwistern Luise und Robert 1945 zur Erbin des von den Nazis weitestgehend zerstörten *Vermögens* erklärt worden. (10) “Фердинанд Блох-Бауэр в 1945 году объявил её наследницей разграбленного нацистами состояния, вместе с её сестрой Луизой и братом Робертом.” In ungerechter Weise hat man mir in Wien eine Steuerstrafe von einer Million Mark vorgeschrieben und meinen gesamten Besitz in Wien beschlagnahmt und veräußert. (17) “На незаконном основании мне выписали в Вене штраф на один миллион марок и всё моё состояние было конфисковано и продано.”

**2.7. Существительные со значением передачи**

Для полного анализа нами было проработано 78 статей и собрано 8 существительных. Каждая лексическая единица отражается в корпусе однократно, вне зависимости от того, сколько раз то или иное слово употреблялось в одной и той же или разных статьях. Мы рассмотрим всю лексику с данными значениями, даже если она не относится в данном материале непосредственно к предмету реституции.

**2.7.1. Полная и контекстуальная синонимия**

9 единиц, составляющих корпус и некоторые из них являются синонимами. Это такие существительные, как: f Restitution, f Übergabe, f Auslieferung, f Überlassung, f Herausgabe, f Rückstellung, f Schenkung, f Rückgabe, f Verfügung (данное существительное имеет значение передачи в составе словосочетания). Многие из этих существительных также входят в состав композитов, например Rückgabe-Beirat, Bilder-Rückgabe и т.п. Рассмотрим примеры:

1. Первое существительное со значением передачи, которое мы разберём – f Übergabe. В статьях о реституции картин Г. Климта оно встречается 4 раза. Рассмотрим один из примеров: Sollte dieser aber vor ihr sterben, falle ihrem Schwager Gustav das Erbe zu, den sie zur *Übergabe* der Bilder „verpflichtet“. (32) „Если он умрёт раньше неё, наследство переходит её зятю Густаву, на которого она налагает обязательства передачи картин.“
2. Следующее важное существительное со значением передачи – это само существительное f Restitution, которое играет основную роль в деле о возвращении картин. Sie zeigen, wie die Museumsdirektoren die Phase der *Restitution* dazu nützten, ihre eigenen Sammlungen aufzuwerten. (1) Они показывают, как директора музея использовали фазу реституции, чтобы повысить значимость своих собственных коллекций. Данное существительное имеет латинское происхождение и встречается в статьях 70 раз.
3. Существительное f Auslieferung мы также отнесём к существительным со значением передачи. Встречается оно один раз. Somit fallen die Klimt-Gemälde im Oberen Belvedere unter keinen der Punkte, für die das neue Kunstgüter-Rückstellungsgesetz die *Auslieferung* an die Vorbesitzer oder deren Erben vorsieht. (25) “Таким образом, картины Г. Климта в Верхнем Бельведере не попадают ни под один из пунктов, который предусматривает передачу прежнему владельцу или наследникам по закону о возврате предметов искусства.”
4. In den Akten heißt es: "Der Zusammenhang zwischen *Überlassung* der Klimt-Bilder an die Österreichische Galerie und der Erteilung der Ausfuhrbewilligungen ist evident. (8) “В актах значится: “Связь между передачей картин Г.Климта Австрийской галерее и выдачей разрешения на экспорт очевидна.” Здесь мы видим существительное f Überlassung, которое встречается 4 раза на протяжении всех статей о реституции.
5. Существительное f Herausgabe встречается на протяжении всех статей 40 раз. Рассмотрим пример с данным существительным: Bentley dürfte Rinesch angehalten haben, von der Galerie die *Herausgabe* zu fordern. (19) “Вероятно, Бентли побудил Ринеша потребовать возврат от галереи.”
6. Ein Antrag auf *Rückstellung* seitens der Erben von Adele Bloch-Bauer liegt vor. (8) “Заявление на возврат было предъявлено со стороны наследников Адель Блох-Бауэр.” В данном контексте нам встречается существительное die Rückstellung, которое также относится к существительным со значением передачи.
7. Schon damals war von einer *Schenkung* an die Österreichische Galerie keine

Rede mehr. (17) „Уже давно о передачи в качестве подарка Австрийской галерее не шло и речи.“ Cуществительное f Schenkung мы также отнесём к существительным со значением передачи. В статьях оно встречается 32 раза.

1. Nachdem bei einer Sitzung am 11. Februar die *Rückgabe* von 250 Kunstgütern aus den Sammlungen Alphonse und Louis Rothschild empfohlen worden war (…). (21) „После того как на заседании 11 февраля было рекомендовано возвращение 250 элементов искусства из коллекции Альфонса и Луизы Ротшильд (…).“ Часто существительное f Rückgabe встречается в составе сложного слова, давайте рассмотрим пример: Der von Ministerin Gehrer eingesetzte Beirat für Kunstrestitutionen berät heute, Donnerstag, über weitere *Rückgabeanträge*, darunter der Familien Lederer und möglicherweise Bloch-Bauer. (21) ” Сформированный министром Герер совет по реституциям сегодня сообщает, четверг, про другие заявления о возврате, в том числе семей Ледерер и возможно Блох-Бауэр.”
2. Существительное f Verfügung идёт в словосочетании с глаголом stellen и образует конверсив zur Verfügung stellen со значением передачи. Рассмотрим пример: Die Klageschrift wollte Anwalt Dr. Gulner der "Presse" nicht zur Verfügung stellen. (39) “Адвокат доктор Гульнер не хотел передавать иск прессе”.

**2.7.2. Гиперонимы и гипонимы**

Гиперонимом выступает существительное f Übergabe. Рассмотрим пример с ним: Denn die *Übergabe* müsse laut allgemeinem Sachenrecht redlich erfolgen. (32) “Так как передача должна проходить честно на основе всеобщего права о собственности”.

**2.7.3. Профессиональная лексика**

К профессиональной лексике мы точно можем отнести существительное f Restitution, которое встречается в контексте наибольшее количество раз и актуально в юридической терминологии по сей день. Рассмотрим один из примеров: Bloch-Bauer-Erbin Maria Altmann hofft auf eine rasche Restitution. (47) „Наследница Блох-Бауэра Мария Альтманн надеется на быструю реституцию.“

**2.8. Метафоры и оценочная лексика**

Метафора – это оборот речи, состоящий в употреблении слов или выражений в переносном смысле на основе какой-то аналогии. В статьях проанализированные метафоры используются при описании самой этой ситуации и процесса принятия решения о реституции.

Большинство метафор связанны с темой «воровства, грабежа» и их можно рассматривать в качестве метафор, так как тогда речь шла не о том, что мы обычно понимаем под «грабежом», а о законных или отчасти законных на тот момент конфискациях. Они не назывались «кражей, грабежом», но сам режим был по сути преступным. И если в наше время это называется грабежом, это отчасти может считаться метафорой, хотя и верно по сути. Основной вид метафор имеет значениее получения, так как тот, кто грабит, получает награбленное.

Рассмотрим примеры: Die Logik dieses Staates lautet demzufolge: Lieber schmückt man sich mit *Raubgut*, als etwas zu verlieren, was einem nie gehört hat. (74) „Логика этого государства звучит следующим образом: лучше украсить себя накраденным добром, чем потерять что-то, что тебе никогда не принадлежало“. Die Ausstellung "Klimt und die Frauen" sollte möglichst wenige Besucher finden, die gähnende Leere in den Ausstellungsräumen sollte den verantwortlichen Regierungsfunktionären und dem an diesem fortgesetzten *Raub* beteiligten juristischen und administrativen Personal ihre Schändlichkeit vor Augen führen. Sie sollten sehen, daß niemand an ihrem *Räuberstolz* teilhaben will. (74) “Выставка “Климт и женщины” по возможности должна иметь меньше
посетителей, зияющая пустота в выставочных залах должна
продемонстрировать ответственным представителям правительства и
задействованному в этом продолжительном “ограблении” юридическому и
административному персоналу их подлость. Они должны увидеть, что никто
не хочет иметь отношения к этой “грабительской гордости””.

Ein Besuch bei den beiden Klimt-Damen wäre gleichbedeutend mit der Billigung ihres *Raubes*: Es wäre vergleichbar mit einer Form von geistiger Hehlerei. (74) “Посещение обеих дам Климта было бы равнозначно признанию их грабежа: Это было бы сравнимо с формой скупки краденного”.

 Sie begeben sich allerdings in ein fragwürdiges Naheverhältnis zu jenen, die einfach nicht genug Anstand im Leib haben, sich einzugestehen, daß die Kostbarkeiten, derer sie sie sich brüsten, *Diebesgut* sind, das ihnen in den Schoß gefallen ist, und die deshalb so tun, als wäre es ihr rechtmäßiger Besitz. (74) В данном предложении мы встречаем метафору Diebesgut, которая довольно часто встречается в статьях на заключительном этапе о реституции картин Г. Климта.

Здесь Австрийская республика сравнивается с подружкой гангстера, которая получила наворованные драгоценности: Die Republik hingegen, die im offiziösen Rahmen Gestohlenes als ihr Eigentum zur Schau stellt, gleicht einer *Gangsterbraut*, die mit Juwelen behangen herumstolziert, die aus einem blutigen *Raubzug* stammen, und allen Vorhaltungen mit der Beteuerung begegnet, die Stüсke seien ihr ungeachtet der mörderischen Konsequenz der Aneignung eigentlich von den seinerzeitigen Opfern zum Geschenk gemacht worden. (74) “Республика же напротив, выставляет напоказ всё украденное в официальной форме, как свою собственность, словно подружка гангстера, которая ходит с важным видом, обвешанная драгоценностями, добытыми грабежом и в ответ на все обвинения уверяет, что, несмотря на убийственные последствия присвоения вещей, все они были в своё время подарены ей жертвами”.

Und Ihren Gästen, die¹s zum Klimt-Gold zieht, könnten Sie erklären, daß es in Wien lohnendere Ziele zu besuchen gibt als ausgerechnet eine *Räuberhöhle*. (74) „И Вы могли бы объяснить вашим гостям, которых так тянет к золотой коллекции Климта, что в Вене есть более интересные места для посещения, чем “логово грабителей.”

Наряду с приведёнными примерами в текстах присутствуют метафоры с другим значением.

Рассмотрим метафору “wie *kamen die Bilder* ins Belvedere Frodl”. Глагол kommen, не имеющий прямого значения получать, но являющийся конверсивом к глаголам получения, передаёт в данном словосочетании факт того, как Бельведер получил картины Г. Климта. Данный глагол довольно часто встречается в таком значении, что его уже трудно отнести к метафоре, но всё равно передаётся небуквальный смысл, поэтому это «стёртая» метафора.

„Bei Rothschild - und vielen anderen ähnlichen Fällen - war es eine vom Denkmalamt *abgepreßte "Schenkung" (25)* ” В данном примере мы сталкиваемся с оценочной лексикой, которая проявляется в виде оксюморона “вынужденное дарение”, где два понятия по своей сути противоречат сами себе.

Так как эта тема вызывала сильный общественный резонанс и её обсуждение вызывало много эмоций в австрийском обществе, в статьях присутствуют и метафоры, не обозначающие непосредственно получение/обладание/передачу, но я хотела бы упомянуть их наличие.

В предложении “Im Lauf der Jahre *hat sich Nebel* über diese sechs Erwerbungen aus dem Haus Bloch-Bauer *gelegt*“ (15) мы сталкиваемся с красивой метафорой, сообщающей нам о том, что спустя годы шесть приобретений из дома Блох-Бауэр окутал туман. Они получили статус произведений с неизвестной историей и вся информация об их перемещениях утеряна.

„In Los Angeles *schlug* die Nachricht *wie eine Bombe ein*” (26) – для адресата получение данной новости было внезапным, что передаёт нам метафора “обрушилась, как бомба”. В данной метафоре мы также можем видеть элемент сравнения.

Также мы встречаем метафору со значением получения в поговорке того времени: “Wenn man wirklich *,reinen Tisch' haben* möchte, muß man einmal auch die Juden zum Tisch einladen” (26) Как сообщается в тексте, в Австрии ни у кого не хватало на это мужества. “Чистый стол” в данном контексте является также аллегорией чистой совести.

Оценочная лексика также довольно часто называется эмоциональной. “Galerie größten *Wert* *auf* diese Bilder *legt*“ (19) – галерея, при большом желании заполучить произведения искусства, придавала им очень большое значение. В данном выражении мы можем видеть эмоциональную окраску настроения представителей галереи, которые сильно хотели обладать произведениями искусства.

„Die Rückgabe von *Raubkunst* aus öffentlichen österreichischen Sammlungen wird nicht bloß Werke von nebensächlicher Bedeutung betreffen. (9) “ Существительное f Raubkunst является метафорой и встречается почти в каждой статье о реституции картин Г. Климта.

**2.9. Лексические единицы со значением получения, обладания и передачи из дополнительных материалов**

Архив не включает материалы об окончательном процессе, который состоялся позже, поэтому мы дополнительно рассмотрели две статьи из прессы, не входящие в основной архив и содержащих информацию об истории и итогах процесса. Статей о результате судебной тяжбы осталось в свободном доступе мало.

Нам встречается причастие abgeschickt, которое имеет в себе значение передачи. Рассмотрим пример: Nach eigenem Bekunden war die rüstige Dame stets um eine einvernehmliche Lösung bemüht, doch selbst ein vor sieben Jahren *abgeschickter* Brief an die Ministerin sei bis heute unbeantwortet geblieben. (76) “По собственным выражениям бодрая дама боролась за единогласное решение, но отправленное ею семь лет назад письмо в министерство так и осталось без ответа”.

Die Geschichte der von den Nationalsozialisten *geraubten*, *erpressten* und *geplünderten* Kunstgegenstände ist noch lange nicht zu Ende. (77) “История украденных, полученных с помощью вымогательства и мародёрства нацистами элементов искусства ещё долго не закончится.” Здесь нам встречаются три причастия со значением получения: geraubt, erpresst, geplündert.

В тексте дополнительных материалов по вопросу о реституции картин Г. Климта преобладают вторые причастия, рассмотрим ещё одно на примере: Österreich wurde nicht entnazifiziert, galt es doch als von den Nationalsozialisten *erobertes* Land. (77) “Австрия не была денацифицирована, она считалась покорённой/захваченной националистами страной.” В данном примере мы встречаем причастие erobert со значением получения.

Dem Film ist allerdings nicht zu entnehmen, dass 1943 eine Klimt-Ausstellung in Wien stattfand, in der die meisten Gemälde aus *enteignetem* Besitz des jüdischen Großbürgertums stammten. (77) “Из фильма, однако, нельзя заключить, что 1943 году в Вене состоялась выставка Климта, на которой большинство полотен относились к отчуждённому имуществу крупной еврейской буржуазии”. Здесь мы встречаем второе причастие enteignet с косвенным значением получения. Данное значение подразумевается, хотя и не выражено прямо. при рассмотрении основного архива подобные лексические единицы не включались в основной корпус примеров.

Также нами был рассмотрен юридический документ – текст окончательного судебного решения (Schiedsspruch) от 15 января 2006 года, в соответствии с которым Австрия должна была вернуть картины наследникам Блох-Бауэров.

Многие глаголы в этом судебном решении совпадают с теми, которые употреблялись и в статьях – например, глаголы restituieren, erwerben, übergeben, hinterlassen, besitzen, kaufen; существительные Übergabe, Restitution, Auslieferung, Überlassung, Herausgabe, Eigentumserwerbung и т.д.

В целом можно отметить большое количество разнообразной лексики с изучаемыми значениями, так как текст документа имеет объём 48 страниц и включает описание всей истории рассмотрения дела, включая вопросы наследования и другие аспекты имущественной сферы.

Особенностью данного документа является использование глагола со значением передачи zurückstellen, который отсутствует в проанализированных текстах из архива статей. Также можно отметить номинальный стиль текста судебного решения, что свойственно текстам юридической тематики вообще.

**Выводы по главе II**

Во время второй мировой войны нацисты собирали произведения искусства, но делали это они незаконно. Многие из конфискованных ими предметов были после войны возвращены собственникам. Однако, существуют случаи с некоторыми произведениями искусства, которые не сразу вернулись законным владельцам. К ним относятся и некоторые картины Г.Климта.

В последние десятилетия XX века часто упоминался вопрос о реституции картин Г.Климта. Судебный процесс по вопросу реституции картин Г.Климта привлёк большое внимание общественности и специалистов в разных областях.

В данной главе мы подробно описали особенности использования лексических единиц со значением получения, обладания и передачи. Для этого было проанализировано 78 немецкоязычных статей, в которых наиболее детально раскрыт вопрос возвращения картин законным владельцам. При анализе учитывалась также лексика соответствующих значений, использованная в источниках вне контекста реституции.

Таким образом, нами было выявлено, что в статьях о реституции картин Г.Климта, со значением получения, обладания и передачи наиболее часто используются глаголы, нежели существительные, указывая на действие, процесс. Нами было собрано 55 лексических единиц, среди них 70% - глаголы. Следует отметить, что среди глаголов чаще встречались лексические единицы со значением передачи, которые сыграли основную роль для нашего исследования. Многие из глаголов со значением передачи являются синонимами, из них наиболее часто употребляется *geben* (45%). Среди глаголов со значением получения самым частотным является *erben*. Его частотность употребления среди глаголов с данным значением составляет 62%. Наименьшее количество лексических единиц среди глаголов – это глаголы со значением обладания (15,4% выявленных глаголов). Из этих глаголов наиболее частотным является *verfügen* (35%). Существительные со значением получения, обладания и передачи в нашем анализе составляют 30% от всех лексических единиц. Так же как и глаголов, наибольшее число существительных – лексические единицы со значением передачи (56,3% всех существительных). Среди существительных со значением получение чаще используется лексическая единица *f Erwerbung* (56%), со значением обладания – *m Besitz* (44%), со значением передачи - *f Rückgabe* (38%). Таким образом, и существительные, и глаголы со значением получения, обладания и передачи сыграли немаловажную роль в процессе анализа. Обобщив все лексические единицы было определено, что среди всех лексических единиц 54,5% составляют лексические единицы со значением передачи, 29,1% - со значением получения, 16,4% - со значением обладания.

**Заключение**

Данная выпускная квалификационная работа посвящена изучению особенностей использования лексических единиц со значением получения, обладания и передачи в немецкоязычных статьях о реституции картин Г.Климта. В данной работе мы провели сбор и комплексных анализ лексических единиц по поднятому вопросу.

Основной целью исследовательской работы было подробное изучение и описание особенностей использования лексических единиц со значением получения, обладания и передачи в материалах о реституции картин Г.Климта. Нами также были решены поставленные задачи. Были рассмотрены особенности изучаемых лексических единиц в аспекте семантики, парадигматики и профессиональной дифференциации, выявленные в процессе анализа немецкоязычных статей, а также нами были выявлены особенности и частотность лексических единиц со значением получения, обладания и передачи.

В первой главе выпускной квалификационной работы мы заложили теоретическую базу нашего исследования. Мы определили понятие «номинация», описали виды номинации. Были изучены синонимичные, гиперо-гипонимические связи, конверсные отношения лексических единиц, а также единицы профессионального языка. Таким образом, мы подробно ознакомились с особенностями лексических единиц в аспекте семантики, парадигматики и профессиональной дифференциации.

Во второй главе мы провели анализ 78 источников, посвященных вопросу реституции картин Г.Климта, и подробно описали особенности использования лексических единиц со значением получения, обладания и передачи. Нами было выявлено, что в немецкоязычном материале о возвращении картин глаголы используются значительно чаще, в отличие от существительных. В нашей работе было собрано наибольшее количество глаголов со значением передачи, что можно объяснить тем, что именно данный аспект является основной составляющей процесса реституции.

Лексические единицы занимают центральное место во всем языковом механизме. Их возникновение и функционирование определяются потребностями общения и связаны с номинативными процессами какого-либо явления, свойства. В нашем случае мы выявили особенности употребления единиц со значением получения, обладания и передачи.

**Список использованной литературы**

1. Апресян Т.А., Апресян Ю.Д. Об изучении смысловых связей слов.  // Иностранные языки в школе. 1970. № 2. С.32-43.
2. Апресян Ю.Д. Синонимия и конверсивы // Русский язык в национальной школе. 1970. №3. С.8-17.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС: Эдиториал УРСС, 2004. 571 с.
4. Боднар О. М. О понятии «Профессиональный язык» в современной лингвистике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 2 (32). Ч. 2. С. 33-36.
5. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология / В.Г. Гак. – М.: Международные отношения, 1977. 264 с.
6. Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка/ В.Г. Гак. – М.: Добросвет, 2004. 861 с.
7. Добричев, С. А. Конверсные отношения в современном английском языке: дис. … докт. филол. наук. — Барнаул, 2005. 457 с.
8. Жолковский А. К., Леонтьева Н. Н., Мартемьянов Ю. С. Логика ситуаций. Строение текста. Терминологичность слов. — М.: Языки славянской культуры, 2004. 1056 с.
9. Иванова И. Е. Роль деривационного отражения в решении современных проблем композитологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2015. № 8. Ч. I. C. 78—81.
10. Казачкова М.Б. Профессиональный язык как отражение профессиональной культуры: Монография. – М.: Оргсервис – 2000, 2010. 112 с.
11. Кобозева И.М. Лингвистическая семантика. М.: Эдиториал УРСС, 2000. 352 с.
12. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. М., 2010. 152 с.
13. Кубрякова Е.С. Ономасиология / Е.С. Кубрякова Языкознание. Большой энциклопедический словарь; гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 2000. С.346-350.
14. Кузнецова Э.В. Глагол и имя: их противоположность и единство // Номинативные единицы языка и их функционирование. Кемерово, 1987. С.3-10.
15. Лайонз Дж. Введение в теоретическую лингвистику. М.: Эдиториал УРСС, 2010. 544 с.
16. Ломов А.М. Словарь-справочник по синтаксису современного русского языка/ А.М.Ломов. – М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. 416 с.
17. Мельгунова А.В. Виды конверсных отношений в немецком языке: дис. … канд.филол.наук. – Санкт-Петербург, 1998. 177 с.
18. Михайлова О.А. Ограничения в лексической семантике: Семасиологический и лингвокультурологический аспекты. Екатеринбург, 1998. 239 с.
19. Новичихина М.Е. Коммерческое название, рекламный текст, бренд, товарный знак, номен: разграничение понятий / М.Е. Новичихина // Вестн. ВГУ. Сер.: Филология. Журналистика. 2004. №1. С.165-170.
20. Ольшанский И.Г., Гусева А.Е. Лексикология: современный немецкий язык. М., Академия, 2005. 426 с.
21. Панасенко Н. И. Когнитивно-ономасиологическое исследование лексики: опыт сопоставительного анализа названий лекарственных растений: дис. … докт. филол. наук. — М., 2000. 397 с.
22. Рахилина Е.В. Когнитивная семантика: история, персоналии, идеи, результаты // Семиотика и информатика. Вып. 36. 1998. С.274-324.
23. Рахилина Е. В. О тенденциях в развитии когнитивной семантики // Известия АН. Серия литературы и языка. 2000. Т. 59. № 3. С. 3—15.
24. Серебрянников Б.А., Уфимцева А.А. Языковая номинация (Виды наименований). М.: Издательство «Наука», 1977. 358 с.
25. Солнышкина М.И., Латыпов Н.Р. Русская морская культура и ее отражение в профессиональном языке // Русский язык в школе. 2007. №3. С.89-92.
26. Степанов Ю.С. Имена, предикаты, предложения (Семиологическая грамматика). М., 1981. 360 с.
27. Телия В.Н. Вторичная номинация и ее виды// Языковая номинации: виды наименований. М.: Наука, 1977.
28. Торопцев И.С. Словопроизводственная модель / И.С.Торопцев. – Воронеж: ВГУ, 1980. 148 с.
29. Уфимцева А.А. Лексическая номинация (первичная нейтральная). М., 2010. 88 с.
30. Уфимцева А.А. Семантика слова // Аспекты семантических исследований. М., 1980. С.5-80.
31. Чупрякова О.А. Парадигматические отношения в лексике. Конспект лекций. – Казань: КФУ, 2014. 39 с.
32. Ярцева В.Н. Языкознание: Большой энциклопедический словарь. М., 2000. 446 с.
33. Borgulya Á. Explizität in Fachtexten der Wirtschaft // Weber S. Fachkommunikation in deutscher Sprache: Ergebnisse, Probleme und Methoden der Fachsprachenforschung. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1989. S. 112-129.
34. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache. Tübingen: Narr Verlag, 1985. 307 S.
35. Kvam S. Partizipialkonstruktionen und Partizipialattribute in deutschen Fachtexten der Wirtschaft. Eine Fallstudie zur Positionsbestimmung der heutigen deutschen Fachsprache // Kontroversen, alte und neue: Akten des VII internationalen Germanisten-Kongresses in Göttingen: in 5 Bänden / hrsg. von А. Schöne. Tübingen: Albrecht Schöne Verlag, 1986. Bd. 3. Textlinguistik contra Stilistik. S. 105-119.

**Список источников примеров**

1. Artikel von Hubertus Czernin, Aus taktischen Gründen bitte verzögern, Standard, 21. Februar 1998
2. Artikel von H. Czernin, Gründung einer Raubkunst-Clearingstelle
Gehrer plädiert für Großzügigkeit bei der Bilder-Rückgabe, Standard vom 26.Februar 1998
3. Artikel in den Salzburger Nachrichten, Auch Österreichische Galerie in der Raubgutdebatte, vom 10. September 1998
4. Artikel von H. Czernin, Der Kampf um Klimt Bloch-Bauer-Erbin Maria Altmann hofft auf eine rasche Restitution, Standard vom 11. November 1998
5. Artikel von Barbara Petsch vom 13. November 1998, Tauziehen um sechs wichtige
6. Artikel der Salzburger Nachrichten
vom 24. November 1998, Interview der "New York Times" mit Ministerin Gehrer
7. Artikel vom 18. Februar 1999, Neue Debatte um Gustav Klimt in der Österreichischen Galerie
8. Artikel vom 19. Februar 1999, Die Besitzfrage von sechs Klimt-Bildern ist ungeklärt
9. Artikel vom 19. Februar 1999 Salzburger Nachrichten, Hauptwerke Klimts zurückgeben
10. Artikel vom 6.März 1999 Der Fall Bloch-Bauer Teil 1 Hubertus Czernin, Standard
11. Artikel vom 8. März 1999 Der Fall Bloch-Bauer Teil 2, [Wie alles begann - der Salon Bloch-Bauer](https://web.archive.org/web/20010220182947/http%3A/www.adele.at/Zusammenfassung_Presse/1999_D/Artikel_8_3_99_Standard/artikel_8_3_99_standard.htm) , Hubertus Czernin, Standard
12. Artikel vom 9.März 1999 Der Fall Bloch-Bauer Teil 3, [Das Palais in der Elisabethstraße](https://web.archive.org/web/20010220182947/http%3A/www.adele.at/Zusammenfassung_Presse/1999_D/Artikel_9_3_99_Standard/artikel_9_3_99_standard.htm) , Hubertus Czernin, Standard
13. Artikel vom 10.März 1999 Der Fall Bloch-Bauer Teil 4, [Gustav und Adele](https://web.archive.org/web/20010220182947/http%3A/www.adele.at/Zusammenfassung_Presse/1999_D/Artikel_10_3_99_Standard/artikel_10_3_99_standard.htm), Hubertus Czernin, Standard
14. Artikel vom 11.März 1999 Der Fall Bloch-Bauer Teil 5 Hubertus Czernin, Standard
15. Artikel vom 12.März 1999 Der Fall Bloch-Bauer Teil 6, [Anschluß und Flucht](https://web.archive.org/web/20010220182947/http%3A/www.adele.at/Zusammenfassung_Presse/1999_D/Artikel_12_3_99__/artikel_12_3_99__.htm), Hubertus Czernin, Standard
16. Artikel vom 15.März 1999 Der Fall Bloch-Bauer Teil 7, [Beschlagnahme und Vertreibung](https://web.archive.org/web/20010220182947/http%3A/www.adele.at/Zusammenfassung_Presse/1999_D/Artikel_vom_15_3_99_Standard/artikel_vom_15_3_99_standard.htm) , Hubertus Czernin, Standard
17. Artikel vom 16.März 1999 Der Fall Bloch-Bauer Teil 8, [Die Gier der Österreichischen Galerie](https://web.archive.org/web/20010220182947/http%3A/www.adele.at/Zusammenfassung_Presse/1999_D/Artikel_vom_16_3_99_Standarf/artikel_vom_16_3_99_standarf.htm), Hubertus Czernin, Standard
18. Artikel vom 17.März 1999 Der Fall Bloch-Bauer Teil 9, [Machenschaften der Museen](https://web.archive.org/web/20010220182947/http%3A/www.adele.at/Zusammenfassung_Presse/1999_D/Artikel_17_3_99_Standard/artikel_17_3_99_standard.htm) , Hubertus Czernin, Standard
19. Artikel vom 18.März 1999 Der Fall Bloch-Bauer Teil 10, [Der Triumph Garzarollis](https://web.archive.org/web/20010220182947/http%3A/www.adele.at/Zusammenfassung_Presse/1999_D/Artikel_18_3_99_Standard/artikel_18_3_99_standard.htm) , Hubertus Czernin, Standard
20. Artikel vom 11. März 1999, Das Schweigen ist beendet, Salzburger Nachrichten
21. Artikel vom März 1999, Kunstrestitutionsbeirat berät über Sammlungen Lederer, Bloch-Bauer, Die Presse
22. Artikel vom 12./13. Mai 1999, Die zögerliche Behandlung des Falls Bloch-Bauer erreicht neuen
Höhepunkt, Hubertus Czernin, Standard
23. Artikel vom 28. Juni 1999, Bloch-Bauer-Erbin signalisiert Verhandlungsbereitschaft, Hubertus Czernin, Standard
24. OTS Presseaussendung vom 28. Juni 1999
25. Artikel vom 29.Juni 1999, Adele Bloch-Bauers Klimt-Schenkung bleibt im Wiener Belvedere, Die Presse
26. Artikel vom 29.Juni 1999 Klimt-Gemälde werden nicht restitutiert, Hubertus Czernin, Standard
27. Artikel vom 29.Juni 1999 Der Sieg der Patrioten Thomas Trenkler, Standard
28. Artikel vom 30. Juni 1999 Heftige Kritik an Nicht-Rückgabe der Klimt-Gemälde APA Meldung
29. Artikel vom 30. Juni 1999 Ein beschämendes Schauspiel Hubertus Czernin, Standard
30. Artikel vom 3. Juli 1999 Eine Art von Intoleranz Hubertus Czernin, Standard
31. Artikel vom 3. Juli 1999 Zur Wahrheitsfindung in der "Affäre Bloch-Bauer", Standard
32. Artikel vom 13. Juli 1999 GERAUBTE KUNST Thomas Trenkler, Standard
33. Artikel vom 21.Juli 1999 Keine Frage des Rechts, sondern des Anstands F. Cremer, Standard
34. Zusammenfassung Pressekonferenz
am 14.09.1999 E. Randol Schoenberg, Dr. Stefan Gulner
35. Frankfurter Allgemeine Zeitung
Mittwoch, 15. September 1999, Adele und kein Ende, Nr. 214/Seite 51
36. DER STANDARD, Mittwoch, 15. September 1999, Reaktionen der Presse, Seite 17
37. Salzburger Nachrichten 15. September 99 Vom Recht auf Gustav Klimt
38. Reaktionen der Presse September 1999 Kampf um Klimt-Bilder geht weiter
39. Kurier 15.09.1999 Kampf um Klimt-Bilder vor Gericht
40. Reaktionen der Presse September 1999 Klimt im Belvedere: Bloch-Bauer-Erben klagen auf Rückgabe
41. Graz, Mittwoch 15. September 1999 KLIMT-GEMÄLDE Republik wurde nun  verklagt Wien.
42. Neue Zürcher Zeitung AUSLAND Mittwoch, 15.09.1999 Nr. 214 3
43. Main-Rheiner Klage um den Besitz von Klimt-Werken vom 16.09.1999
44. Berliner Morgenpost -- Donnerstag, 16. September 1999
45. Schwaebische Donau Zeitung Suedwest Presse Donnerstag, 16.September 1999
46. Reaktionen der Presse Februar und März 2000, Sueddeutsche Zeitung, March 6, 2000
47. Frankfurter Allgemeine Zeitung Februar 28, 2000
48. Reaktionen der Presse Februar und März 2000, February 28, 2000
49. Artikel im Standard von H. Czernin Der Fall Bloch-Bauer: Ein neuer Anlauf 14. März 2000
50. APA Meldung 14.3.2000 Wiener Prozess um Klimt-Bilder steht vor dem Scheitern
51. Artikel von H. Czernin Im Geist des jüdischen Großbürgertums, Standard vom 17.3.2000
52. Artikel im Standard vom 7. April 2000 Bloch-Bauer: Keine Gnade bei Prozesskosten
53. Artikel von H. Czernin Preis, Wert und Moral, Standard vom 26. Juni 2000
54. Artikel im Wirtschaftsblatt von Margarete Endl vom 24. August 2000
55. Artikel im Standard Bloch-Bauer-Erbin in Kalifornien klagt Österreich vom 24. August 2000
56. Artikel in der Presse Bloch-Bauer-Erbin klagt die Republik Österreich vom 24. August 2000
57. Artikel im Wirtschaftsblatt Fünf Gemälde von Gustav Klimt: Maria Altmann klagt in den USA ­Streit umTestament von Margarete Endl vom 24. August 2000
58. Artikel im Wirtschaftsblatt Gerichtsverfahren war absehbar von Margarete Endl vom 25. August 2000
59. Artikel im Standard Klimt-Bilder: US-Anwalt der Bloch-Bauer-Erbin glaubt Gehrer unter Druck gesetzt vom 25. August 2000
60. Artikel in Die Welt Von "nicht zwingenden" Verfügungen Österreich wird auf die Rückgabe von fünf Bildern Klimts im Wert von 150 Millionen Dollar verklagt vom 28. August 2000
61. Artikel im Standard Für Gehrer sind moralische Bedenken kein Anlass für Kunstrückgabe vom 29. August 2000
62. Artikel in Munich Times Klage gegen Österreich auf Rückgabe von Klimt Gemälden vom 30. August 2000
63. Artikel in Wiener Zeitung Bildungsministerin Gehrer zur "Causa Klimt-Gemälde" vom 30. August 2000
64. Artikel im Profil "Es ist Verleugnung" vom 4. September 2000
65. Artikel im Format Die Nackten und die Fakten vom 4. September 2000
66. Artikel im news.ch Rechtsstreit um Bilder vom 13. September 2000
67. Artikel in der Rhein-Neckar-Zeitung Große Klimt-Ausstellung in Wien - Rechtsstreit um Bilder vom 13. September 2000
68. ORF Beitrag Treffpunkt Kultur vom 18. September 2000
69. Artikel im Focus Wiener Herzbluten vom 18. September 2000
70. Artikel in der Presse Klimt-Ausstellung: Ikonen der goldenen Kulturblüte vom 20. September 2000
71. Artikel im Kurier Der Rechtstreit um fünf Gemälde von Gustav Klimt vom 20. September 2000
72. Artikel in der Berliner Morgenpost Ikonen mit Diebesgut vom 21. September 2000
73. Artikel in der Bunten Der Kampf einer alten Dame vom 21. September 2000
74. Artikel im Format Schlusspunkt vom 25. September 2000
75. Artikel in Die Welt Von Olga Kronsteiner Österreich wird auf die Rückgabe von fünf Bildern Klimts im Wert von 150 Millionen Dollar verklagt, 2002
76. Frankfurter Allgemeine Zeitung Österreich wird auf die Rückgabe von fünf Bildern Klimts im Wert von 150 Millionen Dollar verklagt Von Daniela Gregori, 2006
77. Tagespiegel Film über Nazi-Kunstraub: "Die Frau in Gold" : Wer klagt, gewinnt von Daniela Sannwal
78. Schiedsspruch, 15.01.2006